

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1961-1962.

SEANCE DU 19 JUILLET 1962.

Projet de loi sur la protection civile.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

De par sa situation géographique, la Belgique constitue l'un des points vulnérables de l'Europe occidentale. Le perfectionnement de l'aviation, l'existence d'armes nucléaires et l'emploi d'engins téléguidés risquent de donner aux conflits armés une ampleur inconnue à ce jour et constituent une menace très grave tant pour la population civile que pour le patrimoine national.

L'amplitude de cette menace commande de consacrer à l'organisation de la protection civile des efforts aussi constants que ceux qui sont apportés à la préparation d'une défense militaire du territoire.

Les moyens qui seront affectés à cette fin doivent, d'autre part, pouvoir également être utilisés en temps de paix lorsque se produisent des événements calamiteux, des catastrophes et des sinistres.

Le Gouvernement ne peut actuellement appuyer son action dans ce domaine que sur deux textes légaux : l'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939, portant organisation générale de la protection passive des populations contre les attaques aériennes (arrêté royal confirmé par la loi du 16 juin 1947) et la loi du 16 juin 1937, attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre.

L'arrêté royal du 20 mai 1939, comme la loi du 16 juin 1937, ne correspondent plus aux nécessités et il serait, dès lors, téméraire de vouloir fonder sur eux l'organisation que le Gouvernement estime indispensable de mettre sur pied.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1961-1962.

VERGADERING VAN 19 JULI 1962.

Ontwerp van wet betreffende de civiele bescherming.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Door zijn geografische ligging is België een van de meest kwetsbare plaatsen in West-Europa. De ontwikkeling van het luchtwapen, het bestaan van kernwapens en de aanwending van telegeleide tuigen dreigen aan de gewapende conflicten een tot nog toe ongekenne omvang te geven en vormen zowel voor de bevolking als voor 's lands patrimonium een zeer ernstig gevaar.

De omvang van de bedreiging verplicht, ten behoeve van de organisatie van de bescherming van de bevolking, even blijvende inspanningen te doen als voor de voorbereiding van de militaire verdediging van het grondgebied.

De middelen welke daartoe zijn aangewezen, moeten evenzeer kunnen worden ingezet in vreedstijd, in geval van rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen.

De Regering kan thans haar actie terzake slechts steunen op twee wettelijke teksten : het koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939 houdende algemene inrichting van de passieve bescherming van de bevolking tegen luchtaanvallen (koninklijk besluit bevestigd bij de wet van 16 juni 1947) en de wet van 16 juni 1937 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt de nodige maatregelen te nemen om 's lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren.

Doch het koninklijk besluit van 20 mei 1939 evenmin als de wet van 16 juni 1937 beantwoorden aan de noodwendigheden en het zou dan ook onvoldoende zijn op die basis de door de Regering nodig geachte organisatie op te richten.

D'autre part, il paraît indispensable de confier à un Ministre déterminé le soin et la responsabilité de préparer et de coordonner le plan d'ensemble des mesures de protection civile nécessaires.

Comme dans la plupart des pays, cette mission est confiée actuellement au Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions; c'est lui qui plus spécialement peut donner une impulsion aux activités des gouverneurs de province et des autorités communales dans ce domaine.

Quelque puissants et efficaces, toutefois, que puissent être les moyens dont disposera la protection civile pour lutter contre les faits de guerre et autres événements calamiteux, ils ne constitueront jamais au regard de ceux-ci que des palliatifs qui devront être complétés par des mesures préventives susceptibles d'en limiter les effets dommageables au cas où ils se produiraient.

La détermination de ces mesures devra être laissée à l'initiative du pouvoir exécutif qui prescrira et imposera les règles nécessaires à leur réalisation. Non seulement, les organes de l'Etat, les provinces et les communes seront tenus au respect desdites règles, mais aussi les établissements, organismes et personnes assumant un service public ou d'utilité publique, les établissements et organismes privés ainsi que les particuliers, ces derniers pouvant être l'objet de sanctions pénales en cas d'infraction. Il est à noter, d'ailleurs, que certaines des mesures envisagées figuraient déjà dans l'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939 précité.

L'organisation de la protection civile postule donc un ensemble de mesures et de moyens spéciaux réclamant l'intervention du législateur de par la nature même des règles qu'il est nécessaire d'établir. C'est pourquoi il a paru opportun au Gouvernement de soumettre un dispositif général d'organisation aux délibérations du pouvoir législatif.

Examen des articles.

L'article premier définit la mission de la protection civile, en précisant qu'il s'agit, surtout en cas de conflit armé, d'un domaine absolument distinct du domaine militaire.

La protection civile est destinée non seulement à assurer la protection et la survie de la population ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de guerre, mais aussi à porter aide et assistance en temps de paix lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres, tels que : incendies, inondations et autres fléaux de même nature.

L'article 2 conférant au Roi le pouvoir de prescrire les mesures qui s'imposent en matière de protection civile, lui permet d'établir un programme minimum de mesures de protection civile à appliquer par les organes de l'Etat, des provinces et des communes, ainsi que par les établissements, organismes et personnes assumant un service public ou d'utilité publique expressément désignés. L'exécution de mesures de protection sur le seul plan national est, en effet, nettement insuf-

Anderzijds is het onontbeerlijk aan een bepaalde Minister de zorg en de verantwoordelijkheid voor de voorbereiding en de coördinatie van het gehele plan der maatregelen tot bescherming van de bevolking toe te vertrouwen.

Deze opdracht is thans zoals in de meeste landen toe- vertrouwd aan de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren; deze kan inzonderheid de nodige stoot geven aan de werkzaamheden van de provinciegouverneurs en van de gemeenteverhuden op dat gebied.

Hoe machtig en doeltreffend de middelen ook zijn waarover de civiele bescherming beschikt ter bestrijding van oorlogshandelingen en andere rampspoedige gebeurtenissen, toch blijven zij ten aanzien hiervan steeds ontoereikend en dienen zij te worden aangevuld door voorbehoedende maatregelen, welke zo zulke gebeurtenissen zich mochten voordoen, de schadelijke gevolgen ervan kunnen beperken.

De vaststelling van die maatregelen moet worden overgelaten aan het initiatief van de uitvoerende macht, die de regelen, welke voor hun verwezenlijking noodzakelijk zijn, zal voorschrijven en uitvaardigen. Niet alleen de organen van Staat, provincies en gemeenten moeten die regelen nakomen; zulks geldt ook voor de instellingen, lichamen en personen die een openbare dienst dan wel een dienst van openbaar nut verzekeren, private instellingen en lichamen, zomede voor particulieren met dien verstande dat laatstgenoemden straffen kunnen oplopen in geval van inbreuk. Er dient trouwens aangestipt dat sommige van de overwogen maatregelen reeds voorkwamen in voormeld koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939.

De organisatie van de civiele bescherming vergt dus een geheel van speciale maatregelen en middelen, welke de tussenkomst van de wetgever vergen terwille van de aard zelf van de regelen die moeten worden vastgesteld. Daarom heeft de Regering het nuttig geoordeeld aan de wetgevende macht een algemeen stelsel van organisatie ter beraadslaging voor te leggen.

Onderzoek van de artikelen.

Artikel 1 omschrijft de opdracht van de civiele bescherming door te bepalen dat het, vooral bij gewapend conflict, om een gebied gaat dat verschillend is van het militair vlak.

De civiele bescherming beoogt niet alleen de bescherming en het voortleven van de bevolking alsmede de vrijwaring van 's lands patrimonium in oorlogstijd te verzekeren, doch eveneens hulp en bijstand te verstrekken in vreedstijd in geval van rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen, zoals : branden, overstromingen en andere dergelijke rampen.

Artikel 2, dat aan de Koning de macht verleent om de ter zake van civiele bescherming noodzakelijke maatregelen voor te schrijven, laat hem toe een minimum programma van maatregelen ter bescherming van de bevolking op te leggen aan de organen van de Staat, de provincies en de gemeenten alsook aan lichamen, instellingen en personen die een openbare dienst of een dienst van openbaar nut verzekeren en die daartoe bepaald zijn aangewezen. De uitvoering van de

fisante. Les provinces et les communes, en particulier, ont une mission importante à remplir; mais, pour le simple motif que les faits de guerre ne présenteront jamais un aspect purement local, il semble peu indiqué de leur laisser toute liberté en la matière. C'est la raison pour laquelle le pouvoir exécutif sera juge de l'ensemble des mesures à réaliser sur le plan provincial et communal.

Dans cet ensemble de mesures devra figurer notamment, l'organisation de l'autoprotection. Celle-ci consistera non seulement pour la population civile à prendre elle-même les précautions indispensables en vue d'assurer sa propre sécurité ou sauvegarde, mais aussi pour les provinces, communes, établissements, organismes et personnes susvisés à prendre les dispositions nécessaires afin de limiter autant que possible les effets dommageables des faits de guerre.

En ce qui concerne les particuliers, s'il n'est pas possible de venir en aide à chacun d'eux, il y a lieu d'observer cependant que, les mesures à prendre par les autorités provinciales et communales ayant une répercussion directe sur la population, les intéressés se trouveront déjà devant un embryon d'autoprotection individuelle qu'ils pourront compléter sur base des conseils qui leur seront donnés.

Le Roi pourra également prescrire un programme minimum de mesures de protection civile à tout établissement et organisme privé ainsi qu'à chaque habitant.

Le Roi pourra, en outre, imposer lors de la construction, de la reconstruction ou, le cas échéant, de la transformation d'immeubles, l'aménagement ou la création d'emplacements spéciaux en vue d'une protection contre les faits de guerre; il s'agit notamment d'abris collectifs, familiaux ou individuels.

S'il peut paraître sévère de subordonner la délivrance des autorisations de bâtir au respect des règles établies en exécution du présent projet de loi, il y a lieu d'observer cependant que pareille obligation trouve sa justification dans une fin d'intérêt général, notamment lorsqu'il est question d'immeubles à appartements multiples, buildings, salles de spectacle, écoles, hôpitaux, hôtels, grands magasins, entreprises industrielles ou commerciales, etc.

L'article 3 prévoit qu'en temps de guerre ou aux époques y assimilées, l'incorporation d'office dans les services de la protection civile ou dans les services communaux d'incendie pourra être décrétée ou autorisée; il est indispensable, en effet, que dans une période aussi critique que celle d'un conflit armé ou la perspective de celui-ci, le service obligatoire soit instauré ou permis pour les besoins des services en question, si le volontariat n'y suffit pas.

L'article 4 confie au Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions la mission d'organiser l'ensemble des mesures et des moyens qui s'imposent dans le domaine très vaste de la protection civile.

beschermingsmaatregelen enkel op het nationale vlak is inderdaad ontoereikend. De provincies en gemeenten hebben, inzonderheid, een belangrijke taak te vervullen; doch, om de eenvoudige reden dat het oorlogsgeweld nooit een louter plaatselijk karakter vertoont schijnt het weinig geboden hun ter zake volledige vrijheid te laten. Daarom zal de uitvoerende macht te oordelen hebben over het geheel van maatregelen welke op het provinciale en gemeentelijke vlak dienen te worden verwezenlijkt.

Onder dat geheel van maatregelen dient o.m. de organisatie van de zelfbescherming te worden opgenomen. Deze bestaat er niet alleen in dat de bevolking zelf de onontbeerlijke voorzorgen neemt teneinde haar eigen veiligheid en bescherming te verzekeren doch ook de provincies, de gemeenten, de instellingen, lichamen en personen, als tevoren bedoeld, de nodige maatregelen treffen teneinde de schadelijke gevolgen van de oorlogsonderhandelingen in de mate van het mogelijke te beperken.

Zo het, wat de particuliere personen betreft, niet mogelijk is ieder van hen ter hulp te komen, dient evenwel te worden opgemerkt dat daar de door de provincie- en gemeenteoverheden te nemen maatregelen reeds een directe weerslag hebben op de bevolking, de belanghebbenden zich reeds geplaagd zien voor een begin van individuele zelfbescherming, welke zij kunnen aanvullen door hun verstrekte raadgevingen.

De Koning zal eveneens een minimum programma van beschermingsmaatregelen kunnen voorschrijven aan iedere private instelling of privaat lichaam zomede aan elke ingezetene.

De Koning zal bovendien bij het bouwen, het wederopbouwen of eventueel bij de verbouwing van onroerende goederen, kunnen voorschrijven speciale plaatsen in te richten of tot stand te brengen met het oog op de bescherming tegen oorlogshandelingen; het gaat hier onder meer om de gemeenschappelijke, individuele of gezinsschuilplaatsen.

Zo het als streng kan voorkomen de bouwvergunningen afhankelijk te maken van de eerbiedigingsregelen, krachtens onderhavig ontwerp van wet gesteld, dient nochtans te worden opgemerkt dat dergelijke verplichting haar verantwoording vindt in het algemeen belang, inzonderheid wanneer het een appartementsgebouw, building, bioscoop- en schouwburgzalen, scholen, hospitaal, hotels, grote magazijnen, nijverheids- of handelsbedrijven, enz., betreft.

Artikel 3 bepaalt dat in oorlogstijd of in daarmee gelijkgestelde perioden, de inlijving, van ambtswege, in de diensten van de civiele bescherming of in de gemeentelijke brandweerdiensten bevolen of toegelaten kan zijn; het is inderdaad onontbeerlijk dat in een zo kritische periode als een gewapend conflict of het vooruitzicht hierop, de verplichte dienst wordt ingesteld of toegelaten voor de behoeften van die diensten zo de vrijwillige dienstneming niet volstaat.

Artikel 4 draagt aan de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, de taak op om het geheel van maatregelen en middelen, welke op het zeer ruime gebied van de bescherming van de bevolking vereist zijn, te organiseren.

Il lui confie également la mission de coordonner, au sein des divers départements ministériels, tant la préparation que la mise en œuvre de ces mesures et moyens; cette coordination pourra se faire non seulement au niveau des administrations centrales de l'Etat, mais aussi au niveau des établissements et organismes qui, à un titre quelconque, sont soumis à l'autorité, à la tutelle ou au contrôle de l'Etat.

En outre, la protection de la population civile en temps de guerre comprend normalement, eu égard à l'ampleur probable d'un conflit éventuel et des conséquences graves qui en résulteraient pour ladite population, la possibilité d'assurer, par la mise en œuvre complète des ressources de la Nation, tant le fonctionnement des pouvoirs publics et des entreprises privées que les transports et les approvisionnements de toute nature. Il s'agit notamment des mesures décrites à l'article 1^{er} de la loi du 16 juin 1937, qui concernent tant la mobilisation de la Nation que la protection de la population en temps de guerre.

L'indispensable unité de vue doit présider aux relations du Ministre ainsi compétent avec ses collègues des autres départements, lesquels verront leurs plans particuliers adaptés et incorporés dans le plan national. Il n'en demeure pas moins que la mise en œuvre des mesures et moyens nécessaires à assurer la protection civile engage la responsabilité de tous les ministres y intéressés, en raison de la spécialité propre et de la compétence technique de chacun d'eux.

C'est dès lors logiquement à ce même Ministre qu'il appartient d'étudier les problèmes relatifs à la protection civile et de coordonner les contacts nécessaires à cet effet, dans le cadre des organisations et des échanges internationaux.

L'article 5 accorde au Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions ou au délégué qu'il désigne pour agir en son nom le pouvoir de requérir les personnes et les choses qu'il jugerait nécessaires lors d'interventions des services de la protection civile. Ce pouvoir de réquisition particulier vise à permettre une célérité et une efficacité accrues pendant l'exécution des opérations; il n'est valable toutefois que pour le temps de paix, car les réquisitions en temps de guerre sont régies par une législation spéciale. Le refus de déférer à une réquisition faite dans ces circonstances pourra, dès lors, être qualifié d'infraction à l'article 422^{ter} du Code pénal et sera susceptible d'être puni des peines prévues à cet article. Il va de soi que la tâche à confier aux personnes ainsi requises doit se limiter à une aide matérielle.

Un pouvoir similaire est accordé aux officiers des services communaux d'incendie et au chef de groupe régional dont il est question à l'article 10 lors des interventions de ceux-ci en temps de paix, en dehors d'interventions conjointes avec les services de la protection civile.

Il est prévu la réparation par l'Etat ou par les communes des dommages occasionnés aux personnes et

Hij wordt eveneens belast met de opdracht, zowel de voorbereiding als de toepassing van die maatregelen en middelen in de verschillende ministeriële departementen te coördineren; die coördinatie zal niet enkel op het vlak van de centrale besturen van de Staat moeten geschieden doch eveneens op het vlak van de instellingen en lichamen, die ten welke titel ook aan het gezag, de voogdij of de controle van de Staat zijn onderworpen.

Bovendien omvat de bescherming van de bevolking in oorlogstijd normaal, wegens de vermoedelijke omvang van een gewapend conflict en de ernstige gevolgen welke daaruit voor de bevolking zouden voortvloeien, de mogelijkheid om, door een algeheel in het werk stellen van 's lands middelen, de werking zowel van de openbare diensten als van de private ondernemingen, alsook van de vervoermiddelen en om het even welke bevoorrading te verzekeren. Het gaat hier met name om de maatregelen, omschreven in artikel 1 van de wet van 16 juni 1937, die zowel de mobilisatie van de Natie als de bescherming van de bevolking in oorlogstijd betreffen.

Er moet een onontbeerlijke eenheid van opvatting bestaan bij de betrekking tussen de bevoegde Minister en zijn collega's van de andere departementen die hun bijzondere plannen zullen zien aangepast en opgenomen in het nationale plan. Het is een feit dat de uitwerking van de maatregelen en middelen welke voor de bescherming van de bevolking noodzakelijk zijn, de verantwoordelijkheid van al de daarbij betrokken Ministers meebrengt wegens de eigen specialiteit en de technische bevoegdheid van elk hunner.

Het is derhalve logisch dat diezelfde Minister bevoegd is om de vraagstukken in verband met de bescherming van de bevolking te bestuderen en de daartoe nodige contacten binnen het raam van de internationale organisaties en uitwisselingen te coördineren.

Artikel 5 verleent aan de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, of aan de gemachtigde die hij aanwijst om in zijn naam te handelen, de bevoegdheid tot het opvorderen van personen en zaken, welke hij nodig acht naar aanleiding van het optreden van de diensten van civiele bescherming. Deze bijzondere opvorderingsbevoegdheid beoogt een verhoogde snelheid en doelmatigheid tijdens de uitvoering van de verrichtingen mogelijk te maken; zij geldt evenwel slechts voor vreedstijd daar de opvorderingen in oorlogstijd door een speciale wetgeving beheerst worden. De weigering gevolg te geven aan een opvordering, welke in die omstandigheden wordt gedaan, zal derhalve als inbreuk op artikel 422^{ter} van het Strafwetboek kunnen worden betoogd. Het spreekt vanzelf dat de taak welke aan de aldus opgevorderde personen dient te worden toevertrouwd zich tot een loutere materiele hulp dient te beperken.

Een gelijkaardige bevoegdheid wordt toegekend aan de officieren van de brandweerdiensten en aan de gewestelijke groepschef waarvan sprake in artikel 10 bij dezer optreden in vreedstijd, behalve bij hun optreden tezamen met de diensten van de civiele bescherming.

Er zijn bepalingen opgenomen in verband met het vergoeden, door de Staat of door de gemeenten, van

aux choses ayant fait l'objet d'une réquisition et résultant d'accidents survenus dans le cours ou par le fait de l'exécution des opérations en vue desquelles la réquisition a eu lieu, l'exonération de cette réparation ne pouvant être admise que lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Le système de responsabilité particulière établi par le présent article doit demeurer restrictif et spécifique à la matière visée par le présent projet de loi; il ne peut être appliqué par assimilation à d'autres matières pour lesquelles on chercherait à imaginer qu'elles sont semblables aux situations envisagées par les présentes dispositions.

Il y a lieu, en outre, de garantir le gagne-pain des membres du personnel des services de la protection civile et des services communaux d'incendie; le bénéfice de la suspension du contrat de travail, du contrat d'emploi et du contrat d'apprentissage leur est accordé pendant toute la durée des prestations d'intervention. Par identité de motif, il est équitable d'accorder le bénéfice de la même suspension aux personnes qui font l'objet d'une réquisition à l'occasion de pareille intervention.

L'article 6 vise les mesures relatives à l'éloignement de la population, autrement dit l'évacuation totale ou partielle d'une localité ou d'une région, afin de l'écarter des endroits particulièrement exposés, menacés ou sinistrés. Le pouvoir central, en l'occurrence le Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, tout en tenant compte des plans militaires, doit être à même d'intervenir en temps de guerre, comme lors de certaines calamités ou catastrophes en temps de paix, en obligeant des groupes de personnes dont la sécurité est en péril de s'éloigner du lieu de leur résidence.

Le pouvoir d'évacuer implique celui d'interdire tout déplacement ou mouvement de la population, car la densité de celle-ci ne permet pas, si l'on veut éviter le désordre et le chaos, des déplacements ou mouvements de masse incontrôlés; le cas pourra se présenter notamment, s'il existe un danger de radioactivité ou de contamination. Aussi, si une évacuation libre de certaines personnes peut être tolérée, elle devra malgré tout se faire sous le contrôle de l'autorité responsable avec les limitations que cela comporte; au surplus, la possibilité d'immobiliser ainsi une partie de la population est de nature à faciliter l'organisation même de toute évacuation.

Les mesures visées concernent strictement les nécessités de la protection matérielle des populations dans des endroits exposés, menacés ou sinistrés; elles sont sans rapport avec les mesures d'interdiction ou d'obligation de séjour ou de déplacement qui peuvent être établies pour des motifs de sûreté de l'Etat ou de police générale.

L'article 7 détermine les sanctions pénales susceptibles d'être prises à l'égard de ceux qui refusent ou négligent de se conformer aux mesures ordonnées en application du présent projet de loi. Les sanctions pré-

de schade veroorzaakt aan opgevorderde personen of zaken, en voortvloeiend uit ongevallen die zich hebben voorgedaan tijdens of door de uitvoering van de operaties tot dewelke de opvordering aanleiding gaf, met dien verstande dat de ontheffing van die vergoeding slechts kan worden aanvaard indien het ongeval opzettelijk door het slachtoffer werd teweeggebracht.

Het aansprakelijkheidsstelsel dat door dit artikel vastgesteld wordt zal van beperkte toepassing blijven met het oog op de voorziene toestanden; het zal niet door gelijkstelling mogen toegepast worden aan hetzij welke andere toestanden waarvan men zou beweren dat zij gelijkstaan met deze die het voorwerp uitmaken van de huidige wetsbeschikkingen.

Bovendien moet de broodwinning van het personeel der diensten van de civiele bescherming en van de gemeentelijke brandweerdiensten worden verzekerd; het geniet het voordeel van de schorsing van de arbeidsovereenkomsten voor werklieden en bedienden alsook de leerovereenkomsten tijdens de duur van de prestaties. Om gelijkaardige reden is het billijk het voordeel van die schorsing ook toe te kennen aan personen die opgevorderd werden naar aanleiding van een dergelijk optreden.

Artikel 6 handelt over maatregelen betreffende de verwijdering van de bevolking, m.a.w. de totale of gedeeltelijke evacuatie van een gemeente of van een streek, ten einde deze weg te brengen van bijzonder blootgestelde, bedreigde of getroffen plaatsen. Het centraal bestuur, in onderhavig geval de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, moet, rekening gehouden met de militaire plannen, in staat zijn op te treden, zowel in oorlogstijd als bij sommige rampen of catastrofes in vredetijd, door groepen personen wier veiligheid in gevaar is te verplichten zich van hun verblijfplaats te verwijderen.

De bevoegdheid tot het doen evacueren behelst insgelijks de bevoegdheid om iedere verplaatsing van de bevolking te verbieden daar de bevolkingsdichtheid, wil men wanorde en chaos voorkomen, massa en verplaatsingen zonder controle niet toelaat. Het geval kan zich o.m. voordoen wanneer er gevaar voor radioactiviteit of voor besmetting bestaat. Waar derhalve een vrije evacuatie van sommige personen kan worden geduld moet deze toch geschieden onder de controle van de verantwoordelijke overheid met de daarmee gepaard gaande beperkingen; voorts is de mogelijkheid om aldus een gedeelte van de bevolking te immobiliseren van die aard dat zij de organisatie zelf van elke evacuatie kan vergemakkelijken.

De voorziene maatregelen hebben betrekking enkel en alleen op de noodwendigheden van de materiële bescherming van de bevolking in gevaarlijke, bedreigde of geteisterde plaatsen of streken; zij zijn van een andere aard dan de maatregelen van verbod of verplichting van verblijf of verplaatsing die kunnen opgelegd worden om redenen van Staatsveiligheid of algemene politie.

Artikel 7 bepaalt de straffen welke kunnen opgelegd worden aan hen die weigeren of nalaten zich te gedragen naar de maatregelen genomen bij toepassing van dit ontwerp van wet. De voor vredetijd geldende straf-

vues pour le temps de paix sont celles généralement appliqués en matière d'ordre public; mais pour le temps de guerre ou les époques y assimilées il est indispensable qu'elles soient renforcées.

Les réfractaires ou les défaillants pourront, en outre, être astreints à supporter l'intégralité des frais au cas où il devrait être procédé d'office à l'exécution desdites mesures.

Le Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions dispose, pour l'exécution de sa mission, en plus de services administratifs et techniques, des services d'intervention qui pourront être nationaux, régionaux et locaux et dont l'organisation, le statut et la mission seront fixés par le Roi.

En ce qui concerne plus spécialement les services d'intervention, la mission particulière à remplir, la complexité et la technicité du matériel ainsi que la nécessité d'une formation adéquate exigent que ces services, qui pourront être mobiles ou sédentaires, soient composés d'un personnel suffisamment instruit et spécialisé, doté d'un matériel moderne et capable de se déplacer en un minimum de temps.

La possibilité d'engagement volontaire dans ces services d'intervention est également ouverte aux femmes dont la présence, bien que ne consistant pas en travaux lourds ou pénibles, sera souvent fort utile.

L'article 8 prévoit que les services communaux d'incendie peuvent être appelés à intervenir conjointement avec les services de la protection civile. Si, en effet, les communes disposent de services d'incendie leur permettant d'intervenir dans le cadre habituel de leur mission à cet égard, le temps de guerre et certains événements du temps de paix peuvent amener des sinistres d'une telle importance qu'il leur sera pratiquement impossible d'agir seules avec une réelle efficacité. De leur côté, les services d'intervention de la protection civile, devant l'ampleur de certaines catastrophes, devront normalement solliciter le concours de ces services d'incendie. C'est pourquoi aussi le présent projet de loi détermine les principes d'organisation desdits services d'incendie, lesquels comprennent des corps d'intervention distincts de ceux des services de la protection civile.

En cas d'intervention conjointe, c'est le Ministre qui a l'Intérieur dans ses attributions, qui arrête les modalités de coordination des opérations.

L'Etat pourrait, sans doute, construire acquérir ou louer tous les bâtiments et terrains nécessaires à l'organisation générale de la protection civile. Toutefois, comme beaucoup de ces bâtiments et terrains ne seraient utilisés que pour des occasions déterminées, la dépense énorme qui en résulterait serait exorbitante. C'est pourquoi il est prévu l'utilisation, dans une mesure qui sera en fait aussi limitée que possible, de certains biens appartenant aux provinces et aux communes. Il en est de même des fournitures — eau, gaz, électricité, etc. — indispensables à l'instruction du personnel ou à l'exécution de mesures de protection. Une indemnisation ne sera rendue nécessaire que lorsque

fen zijn deze welke over het algemeen worden toegepast op het stuk van openbare orde, maar voor oorlogstijd of voor de daarmede gelijkgestelde perioden is het onontbeerlijk dat zij worden verzwwaard.

Zij die wederspanning zijn of in gebreke blijven kunnen bovendien gehouden worden tot het dragen van al de kosten in geval de bedoelde maatregelen van ambtswege moeten worden ten uitvoer gelegd.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren beschikt, met het oog op de uitvoering van zijn opdracht, naast de administratieve en technische diensten ook over interventiediensten die zowel nationaal, gewestelijk of plaatselijk kunnen zijn en wier organisatie en opdrachten door de Koning zullen worden vastgesteld.

Wat inzonderheid de interventiediensten betreft, brengen de bijzondere te vervullen taak, de ingewikkelde aard en het technisch karakter van het materiaal alsmede de noodzakelijkheid van een aangepaste scholing mede dat die diensten, welke mobiel of sedentair kunnen zijn, samengesteld zijn uit voldoende opgeleid en gespecialiseerd personeel dat over een modern materieel beschikt en in staat is zich in een minimum van tijd te verplaatsen.

De mogelijkheid om vrijwillig dienst te nemen in de interventiekrachten staat eveneens open voor de vrouwen; hun aanwezigheid zal nuttig zijn, alhoewel zij geen zwaar of moeilijk werk zullen verrichten.

Artikel 8 voorziet de mogelijkheid van een gezamenlijk optreden van de gemeentelijke brandweerdiensten en van de diensten van de civiele bescherming. Zo inderdaad de gemeenten de beschikking hebben over brandweerdiensten, welke hun in staat stellen op te treden binnen het gewone kader van hun opdracht, dan is het mogelijk dat in oorlogstijd of bij zekere gebeurtenissen in vredetijd rampen van een dergelijke omvang zich voordoen dat het hun praktisch niet mogelijk is alleen met doeltreffendheid op te treden. Hunnerzijds zullen de interventiekrachten van de civiele bescherming, ten aanzien van de omvang van sommige rampen, zich normaal genoopt zien de medewerking van die brandweerdiensten in te roepen. Daarom ook bepaalt dit ontwerp van wet de beginselen in verband met de organisatie van die brandweerdiensten, welke interventiecorpsen omvatten, verschillend van de diensten der civiele bescherming.

Bij een gezamenlijk optreden bepaalt de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, de modaliteiten voor de coördinatie van de operaties.

De Staat zou ongetwijfeld al de gebouwen en terreinen welke voor de algemene organisatie van de civiele bescherming nodig zijn, kunnen bouwen, verwerven of huren. Daar evenwel vele van die gebouwen en terreinen slechts voor bepaalde gelegenheden zouden worden gebruikt, zou de daaruit voortvloeiende uitgave buitensporig zijn. Daarom wordt bepaald dat in een zo beperkt mogelijke mate gebruik zal worden gemaakt van goederen die aan de provincies en aan de gemeenten toebehoren. Hetzelfde geldt voor de leveringen — water, gas, elektriciteit, enz. — welke onontbeerlijk zijn voor de opleiding van het personeel of voor de uitvoering van beschermingsmaatregelen. Een vergoeding

la charge imposée aux provinces et aux communes deviendrait particulièrement onéreuse.

Pour le temps de guerre, il convient d'accorder aux gouverneurs et aux bourgmestres les pouvoirs qui appartiennent normalement, d'une part aux conseils provinciaux et aux députations permanentes, d'autre part aux conseils communaux et aux collèges échevinaux, pour la mise en vigueur des mesures de protection civile imposées aux provinces et aux communes en application du présent projet de loi. Cette simplification de la procédure permettra de faire face en un minimum de temps aux exigences du moment.

*
**

Il apparaît donc que l'organisation, sur le plan national, de la protection de la population civile ne peut faire perdre de vue l'existence, sur le plan communal, de services d'incendie fonctionnant souvent avec une efficacité remarquable.

Ces services, dont le fondement remonte à l'article 3 du titre XI du décret des 16-21 août 1790, ont fait l'objet d'une organisation générale par l'arrêté royal du 15 mars 1935. Comme la mission essentielle qui leur a été confiée est de prévenir et de combattre les incendies et qu'il est rationnel de les appeler à intervenir dans le cadre de la protection civile, le Gouvernement a jugé opportun de reprendre dans le présent projet de loi la plupart des principes de base établis par cet arrêté qui, en dépit des nombreuses lacunes et imperfections qu'il présente, a néanmoins donné d'excellents résultats dans la pratique. Certains de ces principes, tout en recevant un caractère légal, sont soit mieux définis, soit adaptés ou complétés en fonction de l'expérience; en outre, tout en comprenant des mesures appropriées de tutelle et de coercition, ils tendent à assurer l'indispensable unité des moyens de protection de la population.

Par ailleurs, le présent projet va plus loin que l'arrêté royal du 15 mars 1935 en imposant à certaines communes — celles qui constituent les centres des groupes régionaux — l'obligation de créer un corps de sapeurs-pompiers non pas en fonction de leurs besoins propres, mais afin qu'elles puissent apporter leur aide à d'autres communes. Réciproquement, celles-ci à défaut de disposer d'un service d'incendie efficace, ont l'obligation d'avoir recours au service d'incendie de la commune centre du groupe dont elles font partie; ce régime remplace le système ancien des conventions.

D'autre part, il n'est plus fait état de la distinction entre corps armé de sapeurs-pompiers et corps non armé de sapeurs-pompiers, étant donné que l'existence de corps armés de sapeurs-pompiers constitue de nos jours un réel anachronisme et que, dès lors, leur maintien ne se justifie plus; de même, la possibilité n'est plus prévue pour les communes de conclure des conventions avec des organismes privés, cette faculté n'ayant d'ailleurs rencontré que très peu de faveur auprès des communes.

zal slechts noodzakelijk zijn wanneer de aan de provincies en aan de gemeenten opgelegde last bijzonder zwaar mocht worden.

In het vooruitzicht van een oorlog past het aan de gouverneurs en aan de burgemeesters de macht te verlenen, welke normaliter enerzijds, aan de provincieraaden en aan de bestendige deputaties, anderzijds, aan de gemeenteraden en aan de schepencolleges behoort, om de maatregelen van civiele bescherming, welke aan de provinciën en aan de gemeenten bij toepassing van dit ontwerp van wet zijn opgelegd, in werking te stellen. Deze vereenvoudiging van de procedure zal het mogelijk maken in een minimum van tijd aan de noodwendigheden van het ogenblik het hoofd te bieden.

*
**

Het blijkt derhalve dat de organisatie, op nationaal vlak, van de bescherming voor de bevolking niet uit het oog mag doen verliezen dat er op gemeentelijk vlak brandweerdiensten bestaan die vaak met een merkwaardige doeltreffendheid optreden.

De algemene organisatie van die diensten, waarvan de grondslag te vinden is in artikel 3 van titel XI van het decreet van 16-21 augustus 1790, werd geregeld bij het koninklijk besluit van 15 maart 1935. Waar haar voornaamste opdracht erin bestaat de branden te voorkomen en te bestrijden en het redelijk is ze te doen optreden in het raam van de civiele bescherming, heeft de Regering het nuttig geacht in dit ontwerp van wet het merendeel van de grondbeginselen op te nemen welke zijn vastgesteld bij dat besluit, hetwelk spijs zijn vele leemten en onvolmaaktheden, niettemin in de praktijk uitstekende resultaten heeft opgeleverd. Sommige van die beginselen, door dewelke een wettelijk karakter wordt gegeven, worden ofwel beter omschreven, ofwel aangepast en aangevuld in het licht van de ondervinding; bovendien strekken zij ertoe, waar zij aangepaste voorgedij- en dwangmaatregelen behelzen, de onontbeerlijke eenheid van de middelen ter bescherming van de bevolking te verzekeren.

Dit ontwerp trouwens reikt verder dan het koninklijk besluit van 15 maart 1935, waar het aan sommige gemeenten n.l. deze die het centrum van een gewestelijke groep vormen, de verplichting oplegt een brandweerkorps op te richten niet enkel terwille van hun eigen behoeften maar ook om hulp aan andere gemeenten te kunnen bieden. Van hun kant hebben deze, wanneer zij niet over een doeltreffende brandweerdienst beschikken, de verplichting om een beroep te doen op de brandweerdienst van de gemeente welke het centrum vormt van de groep waarvan zij deelmaken; dit stelsel treedt in de plaats van het vroegere stelsel der overeenkomsten.

Anderzijds wordt er geen gewag gemaakt van het onderscheid tussen een gewapend en een niet-gewapend brandweerkorps daar het bestaan van gewapende brandweerkorpsen thans een anachronisme is en hun behoud derhalve niet meer verantwoord is. Eveneens is er geen sprake meer van de mogelijkheid voor de gemeenten overeenkomsten met private organismen af te sluiten. Die mogelijkheid heeft trouwens bij de gemeenten zeer weinig toepassing gevonden.

L'article 9 a trait à l'organisation générale des services communaux d'incendie et à l'inspection de ceux-ci.

L'article 10 prévoit, en vue de l'organisation générale des services d'incendie, la répartition des communes de chaque province en groupes régionaux, la désignation des communes qui constituent les centres de ces groupes et l'obligation qui incombe à celles-ci d'être pourvues d'un service d'incendie disposant du personnel et du matériel nécessaires. Il envisage la possibilité de créer des groupes régionaux s'étendant sur plusieurs provinces, afin de faire face à des situations d'ordre géographique qui pourraient se présenter. Les gouverneurs de provinces sont, en principe, souverainement compétents pour fixer la composition des groupes régionaux.

Cet article impose, en outre, l'obligation pour les autres communes d'un même groupe régional, soit de maintenir le service d'incendie existant pourvu du personnel et du matériel nécessaires, soit d'avoir recours au service d'incendie de la commune constituant le centre de leur groupe. Pareille disposition tend à remédier à certains inconvénients du régime actuellement en vigueur. En effet, si l'article 3 du titre XI du décret des 16-24 août 1790 confie notamment la prévention et la lutte contre les incendies à la vigilance et à l'autorité des corps municipaux, il a cependant bien fallu constater à la longue que, malgré cette obligation qui leur incombait, bon nombre de communes se désintéressaient complètement de l'organisation d'un service d'incendie et qu'il était impossible d'user de moyens coercitifs envers elles, eu égard à la liberté absolue d'appréciation dont elles jouissaient en vertu des termes mêmes par lesquels le décret définissait la mission qu'il leur confiait. D'autre part, il a été constaté également que les communes qui avaient décidé de conclure une convention étaient tout à fait libres dans leur choix, la réglementation ne prévoyant pas la limitation de ce choix à une commune du même groupe régional et encore moins l'affiliation obligatoire à la commune constituant le centre de ce groupe, cette notion du centre de groupe n'existant d'ailleurs qu'en fait et non dans les textes; dorénavant, c'est à la seule commune centre du groupe dont elles font partie qu'elles pourront avoir recours et cela selon des règles arrêtées par le Roi. Les conventions en cours cesseront d'ailleurs d'avoir effet à la date fixée par le Roi.

Le gouverneur de la province fixera la cotisation à payer à la commune centre de groupe; le mode de calcul de la cotisation sera établi en fonction de critères bien définis.

Si la nouvelle organisation envisagée amènera sans doute plusieurs communes à revoir leur situation, elle ne provoquera pas dans l'immédiat de grands changements, étant donné que déjà actuellement les groupes existants comprennent en général une commune plus ou moins importante entourée de petites communes affiliées. Par contre, il en résultera automatiquement et progressivement, d'abord une rationalisation appréciable dans l'organisation d'ensemble, ensuite la possi-

Artikel 9 handelt over de algemene organisatie van gemeentelijke brandweerdiensten en over de inspectie van die diensten.

Artikel 10 regelt, met het oog op de algemene organisatie der brandweerdiensten, de indeling der gemeenten van iedere provincie in gewestelijke groepen, de aanwijzing der gemeenten die het centrum van die groepen zijn en stelt de verplichting voor deze laatste een brandweerdienst te bezitten dat over het nodige personeel en materieel moet beschikken. Het voorziet ook de mogelijkheid van oprichting van gewestelijke groepen, die tot meerdere provincies behoren, ten einde het hoofd te kunnen bieden aan toestanden van geografische aard. De provinciegouverneurs zijn, in beginsel, volledig bevoegd om de samenstelling der gewestelijke groepen te bepalen.

Dit artikel legt verder aan de andere gemeenten van dezelfde gewestelijke groep de verplichting op hetzij de bestaande brandweerdienst, voorzien van het nodige personeel en materieel, te behouden, hetzij een beroep te doen op de brandweerdienst van de gemeente die het centrum van hun groep uitmaakt. Dergelijke bepaling strekt er toe aan zekere moeilijkheden van het huidige stelsel te verhelpen. Inderdaad, zo artikel 3 van titel XI van het decreet van 16-24 augustus 1790 ondermeer het voorkomen en de bestrijding van branden aan de waakzaamheid en aan het gezag van de gemeentekorpsen toevertrouwt, moest echter ten lange laatste worden vastgesteld dat, spijts de op hen rustende verplichting, tal van gemeenten zich om de organisatie van een brandweerdienst niet bekommerden en dat het onmogelijk was tegen hen dwangmiddelen aan te wenden, ten aanzien van hun volledige vrijheid van beoordeling, welke zij genoten krachtens de termen zelf waarmede hogergenoemd decreet de hun opgedragen taak omschreef. Anderzijds werd eveneens vastgesteld dat de gemeenten, die besloten hadden een overeenkomst aan te gaan, volkomen vrij waren bij hun keuze, daar de reglementering die keuze niet beperkte tot een gemeente van dezelfde gewestelijke groep en evenmin de aansluiting bij de gemeente-centrum van die groep verplicht stelde, daar dit begrip van groepscentrum trouwens slechts in feite en niet in de teksten bestond; voortaan zullen zij alleen nog een beroep kunnen doen op de gemeente die het centrum vormt van de groep waarvan zij deelmaken en zulks overeenkomstig de door de Koning vastgestelde regelen. De lopende overeenkomsten zullen trouwens op de door de Koning bepaalde datum ophouden uitwerking te hebben.

De gouverneur der provincie zal de bijdrage bepalen die aan de gemeente-groepscentrum moet worden betaald; de wijze van berekening van de bijdrage zal worden vastgesteld in functie van nauwkeurig bepaalde maatstaven.

Zo de ontworpen nieuwe organisatie ongetwijfeld veel gemeenten zal verplichten hun toestand te herzien, zal zij geen onmiddellijke grote veranderingen met zich brengen, daar thans de bestaande groepen over 't algemeen reeds uit een min of meer belangrijke gemeente met daarrond kleine gemeenten zijn samengesteld. Daarentegen zal daaruit automatisch en geleidelijk voorreerst een merkelijke rationalisatie van de organisatie in haar geheel voortvloeien en vervolgens

bilité pour les communes constituant les centres des groupes régionaux d'avoir un corps bien pourvu en hommes et en matériel par suite du nombre de communes affiliées.

Au surplus, en vue de la coordination sur les lieux des sinistres des opérations des corps de sapeurs-pompiers d'un même groupe, un chef de groupe régional, dont la mission est déterminée par le Roi, peut être désigné par le gouverneur de la province; il ne s'agit cependant pas en l'espèce d'une fonction permanente.

L'article 11 édicte des mesures spéciales de tutelle et de coercition. Ce pouvoir appartient, en principe, aux gouverneurs de province.

Il est institué, par ailleurs, un mode spécial de paiement des redevances au profit de la commune créancière, en cas de refus ou de négligence de la part des communes débitrices à s'acquitter du montant desdites redevances, telles qu'elles sont fixés par le règlement.

L'article 12 se justifie par le fait qu'actuellement les communes qui disposent d'un corps de sapeurs-pompiers font elles-mêmes l'acquisition du matériel qui leur est nécessaire en vue de la prévention et de la lutte contre l'incendie. A des conditions déterminées, l'Etat intervient par voie de subsides. Lorsqu'il s'agit de matériel lourd, notamment d'autopompes, échelles ou ambulances, ce procédé présente des inconvénients, étant donné, d'une part, que la multiplicité des marchés à conclure ne permet pas d'obtenir des fournisseurs les conditions de livraison les plus favorables, d'autre part, qu'un programme général d'achats doit être considéré comme plus rationnel. C'est pourquoi il doit être permis à l'Etat de faire lui-même l'acquisition du matériel et de le céder ou de le mettre à la disposition des communes, à charge pour celles-ci de verser, le cas échéant, au Trésor la différence entre le prix d'achat et le subside normalement alloué. Ce système sert indiscutablement l'intérêt général.

Bien entendu, des subsides continueront à être accordés dans les cas où le groupement des commandes ne présente guère ou peu d'intérêt; d'autre part, il va sans dire que l'acquisition du matériel destiné à être cédé doit avoir lieu suivant les règles qui régissent les fournitures à l'Etat.

L'article 13 prévoit les adaptations nécessaires à l'article 128 de la loi communale par rapport aux dispositions du présent projet de loi.

L'article 14 porte abrogation des dispositions faisant l'objet de l'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939, confirmé par l'article 2 de la loi du 16 juin 1947, ainsi que suppression des mots « et la protection de la population » dans la loi du 16 juin 1937, le présent projet de loi réglementant l'ensemble des matières visées par les dispositions en question.

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction Publique.*

de la possibilité pour de communes, die centrum zijn van een gewestelijke groep, over een korps te beschikken dat goed uitgerust is met manschappen en materieel ingevolge het aantal aangesloten gemeenten.

Bovendien kan de provinciegouverneur, met het oog op de coördinatie op de plaats van de ramp van de operaties der brandweerkorpsen van eenzelfde groep, een gewestelijke-groepschef aanwijzen wiens opdracht door de Koning wordt bepaald; het gaat nochtans niet terzake over een permanente ambtsvervulling.

Artikel 11 bepaalt bijzondere voorgedij- en dwangmaatregelen. Deze macht behoort in beginsel tot de provinciegouverneurs.

Anderzijds, wordt een bijzondere betalingswijze ingevoerd wat betreft de vergoedingen aan de gemeenteschuldeiseres, in geval van weigering of nalatigheid vanwege de gemeenten-schuldenaressen om het bedrag van die vergoedingen, zoals zij door het reglement zijn vastgesteld, te kwijten.

Artikel 12 is verantwoord door het feit dat thans de gemeenten, die over een brandweerkorps beschikken zelf het materieel aanschaffen dat zij nodig hebben voor het voorkomen en bestrijden van de brand. Onder welbepaalde voorwaarden komt de Staat tegemoet bij middel van subsidies. Wanneer het zwaar materieel betreft, zoals autopompen, ladders of ambulancewaagens vertoont dit procédé moeilijkheden daar, enerzijds, de veelvuldigheid van de te sluiten overeenkomst niet toelaat van de leveranciers de meest gunstige leveringsvoorwaarden te bekomen, en, anderzijds, een algemeen aankoopprogramma als meer rationeel moet worden beschouwd. Daarom moet aan de Staat worden toegelaten zelf het materiaal aan te schaffen en het af te staan aan of ter beschikking te stellen van de gemeenten, mits eventueel storting aan de Schatkist van het verschil tussen de aankopprijs en de normaal verleende subsidie. Dit stelsel dient onbetwistbaar het algemeen belang.

Het zij wel verstaan dat subsidies verder zullen blijven verleend in de gevallen dat de groepering der bestellingen, weinig of geen belang vertoont; anderzijds spreekt het vanzelf dat de aankoop van voor afstand bestemd materieel moet geschieden volgens de regelen, welke de leveringen aan de Staat beheersen.

Artikel 13 voorziet de aanpassingen die dienen te worden aangebracht aan artikel 128 van de gemeentewet in verband met de bepalingen van onderhavig wetsontwerp.

Artikel 14 behelst de opheffing van de bepalingen van het koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939, bevestigd bij artikel 2 van de wet van 16 juni 1947, zomede de schrapping van de woorden « en de bescherming van de bevolking » in de wet van 16 juni 1947, daar het onderhavige wetsontwerp de reglementering bevat van het geheel der aangelegenheden waarvan sprake is in de bewuste bepalingen.

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt.*

A. GILSON.

Projet de loi sur la protection civile.**BAUDOUIN,**

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

CHAPITRE PREMIER.**De la protection civile.****ARTICLE PREMIER.**

La protection civile comprend l'ensemble des mesures et des moyens civils destinés à assurer la protection et la survie de la population ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé. Elle a également pour objet de secourir les personnes et de protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres.

ART. 2.

Le Roi prescrit les mesures à prendre en matière de protection civile.

Il peut établir un programme minimum de mesures de protection civile à appliquer par les services qu'il désigne.

Il peut prescrire un programme minimum de protection civile à chaque habitant, à tout organisme privé et à tout établissement d'utilité publique.

Le Roi peut imposer l'aménagement d'emplacements spéciaux en vue de la protection contre les faits de guerre lors de la construction, de la reconstruction ou de la transformation d'immeubles. Les permis de bâtir ne seront délivrés que si les plans sont conformes aux règles établies en exécution de la présente loi.

ART. 3.

En temps de guerre ou aux époques y assimilées par l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, le Roi peut ordonner l'incorporation d'office d'habitants dans les services de la protection civile et, au besoin, autoriser cette incorporation dans les services communaux d'incendie.

Ontwerp van wet betreffende de civiele bescherming.**BOUDEWIJN,**

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen.
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

HOOFDSTUK I.**Civiele bescherming.****ARTIKEL EÉN.**

De civiele bescherming omvat alle civiele maatregelen en middelen die moeten dienen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking te verzekeren, en om 's lands patrimonium te vrijwaren in geval van gewapend conflict. Zij heeft ook tot doel bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen te allen tijde personen bij te staan en goederen te beschermen.

ART. 2.

De Koning schrijft de inzake civiele bescherming te nemen maatregelen voor.

Hij kan een minimumprogramma van maatregelen tot civiele bescherming opmaken, hetwelk de door hem aangewezen openbare diensten moeten toepassen.

Hij kan een minimumprogramma voor de civiele bescherming voorschrijven aan iedere inwoner, aan ieder privaat lichaam en aan iedere instelling van openbaar nut.

De Koning kan voorschrijven dat bij het bouwen, wederopbouwen of verbouwen van onroerende goederen, daarin speciale plaatsen worden ingericht met het oog op bescherming tegen oorlogshandelingen. Bouwvergunningen worden slechts afgegeven als de plans met de ter uitvoering van deze wet vastgestelde regelen stroken.

ART. 3.

In oorlogstijd of in perioden die daarmee door artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen gelijkgesteld zijn, kan de Koning bevelen dat inwoners in de diensten van de civiele bescherming ambtshalve worden ingelijfd, en, zo nodig, machtiging verlenen om hen in de gemeentelijke brandweerdiensten in te lijven.

ART. 4.

Le Ministre, ayant l'Intérieur dans ses attributions, organise les moyens et provoque les mesures nécessaires à la protection civile pour l'ensemble du territoire national. Il coordonne la préparation et l'application de ces mesures, tant au sein de divers départements ministériels que des organismes publics.

Cette coordination vise également toutes les mesures relatives à la mise en œuvre des ressources de la Nation qui doivent être prises, même en temps de paix, en vue d'assurer la protection civile en temps de guerre, et notamment celles visées à l'article 1 de la loi du 16 juin 1937.

Le Ministre exerce ses attributions à l'égard des problèmes de la protection civile traités dans les organisations internationales et à propos des échanges internationaux utiles dans ce domaine.

ART. 5.

Le Ministre, ayant l'Intérieur dans ses attributions, ou le délégué qu'il désigne pour agir en son nom, peut, en temps de paix, lors des interventions effectuées dans le cadre de la protection civile et pour les besoins de celle-ci, procéder à la réquisition des personnes et des choses qu'il jugerait nécessaires.

Le même pouvoir est reconnu au chef de groupe régional dont il est question à l'article 10 ainsi qu'aux officiers des services communaux d'incendie lors d'interventions de ces services dans le cadre de leur mission propre en temps de paix.

L'Etat, dans le premier cas, et la commune sur le territoire de laquelle l'intervention a eu lieu, dans le second cas, sont tenus à la réparation des dommages occasionnés aux personnes et aux choses ainsi requises et résultant d'accidents survenus dans le cours ou par le fait de l'exécution des opérations en vue desquelles la réquisition a eu lieu. Les réparations ne sont point dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Pendant la durée des prestations d'intervention des services de la protection civile et des services communaux d'incendie, le contrat de louage de services et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font partie de ces services ou qui font l'objet d'une réquisition en cette circonstance.

ART. 6.

Le Ministre, ayant l'Intérieur dans ses attributions, peut, en temps de guerre, ou lorsqu'il y a menace d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres, en vue d'assurer la protection de la population, obliger celle-ci à s'éloigner des lieux ou régions particulièrement exposés, menacés ou sinistrés, et assigner un lieu de séjour provisoire aux personnes visées par cette mesure: il peut, pour le même motif, interdire tout déplacement ou mouvement de la population.

ART. 4.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren organiseert de middelen en lokt de maatregelen uit welke voor geheel 's Lands grondgebied nodig zijn voor de civiele bescherming. Hij coördineert de voorbereiding en de toepassing van die maatregelen zowel bij de verschillende ministeriële departementen als bij de openbare instellingen.

Die coördinatie heeft ook betrekking op alle maatregelen in verband met het aanwenden van de middelen van de Natie, die reeds in vreedstijd moeten worden genomen met het oog op de civiele bescherming in oorlogstijd en ondermeer die bedoeld bij artikel 1 van de wet van 16 juni 1937.

De Minister oefent zijn bevoegdheid uit ten aanzien van de vraagstukken met betrekking tot de civiele bescherming die in internationale organisaties worden behandeld, en naar aanleiding van de op dat gebied dienstige internationale uitwisselingen.

ART. 5.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, of de gemachtigde die hij aanwijst om in zijn naam te handelen, kan in vreedstijd, bij optreden in het raam van de civiele bescherming en voor de behoeften van deze, de personen en zaken, die hij nodig mocht achten, opvorderen.

Dezelfde bevoegdheid wordt verleend aan de geweselijke groepschef waarvan sprake in artikel 10 alsmede aan de officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten in vreedstijd wanneer die diensten in het raam van hun eigen opdracht optreden.

De Staat in het eerste geval en de gemeente op wier grondgebied werd opgetreden in het tweede geval, zijn gehouden tot het vergoeden van de schade, welke aan de aldus opgevorderde personen en zaken is toegebracht en haar oorzaak vindt in ongevallen die zich hebben voorgedaan in de loop van of door toedoen van de operaties waarvoor de opvordering plaats heeft gehad. Schadevergoeding is niet verschuldigd wanneer de getroffenene het ongeval opzettelijk heeft veroorzaakt.

Voor de duur van de prestaties welke het optreden van de diensten van de civiele bescherming en van de gemeentelijke brandweerdiensten meebrengt, worden de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst geschorst ten behoeve van de werknemers die tot deze diensten behoren of onder deze omstandigheden zijn opgevorderd.

ART. 6.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, kan wanneer rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen dreigen, de bevolking ter verzekering van haar bescherming verplichten zich te verwijderen van plaatsen of streken, die bijzonder blootgesteld, bedreigd of getroffen zijn en degenen die bij deze maatregelen betrokken zijn, een voorlopige verblijfplaats aanwijzen; om dezelfde reden kan hij iedere verplaatsing of elk verkeer van de bevolking verbieden.

ART. 7.

Le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de la présente loi sera puni, en temps de paix, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, et, en temps de guerre ou aux époques y assimilées, d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cinq cents à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Le Ministre, ayant l'Intérieur dans ses attributions, pourra, en outre, faire procéder d'office à l'exécution desdites mesures, aux frais exclusifs des réfractaires ou des défaillants, ainsi que récupérer d'office, par voie de contrainte, les frais ainsi exposés.

ART. 8.

Les services communaux d'incendie peuvent être appelés à intervenir conjointement avec les services de la protection civile.

Le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions, arrête les modalités de coordination des opérations dans lesquelles interviennent conjointement des services de la protection civile et des services communaux d'incendie.

Les provinces et les communes peuvent être tenues de mettre à la disposition des services de la protection civile les terrains, les locaux, le mobilier et les fournitures nécessaires soit à l'instruction du personnel desdits services, soit à l'exécution des mesures de protection civile sur leur territoire; le Roi fixe les modalités d'indemnisation éventuelle à prévoir en cette matière.

En temps de guerre, les mesures imposées aux provinces et aux communes sont ordonnées par le gouverneur ou par le bourgmestre en lieu et place des organes provinciaux ou communaux normalement compétents; les règlements et ordonnances deviennent, en ce cas, obligatoires dès leur publication suivant le mode fixé par le gouverneur ou par le bourgmestre.

CHAPITRE II.

Des services communaux et régionaux d'incendie.

ART. 9.

Le Roi détermine les règles d'organisation générale des services communaux d'incendie.

Il organise également l'inspection de ces services.

Cette inspection comporte le contrôle, sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires et de l'exécution des mesures prévues en matière de prévention et de lutte contre l'incendie.

Le personnel chargé de l'inspection a en tout temps, libre accès aux installations dont disposent les services

ART. 7.

Weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen welke met toepassing van deze wet zijn bevolen, wordt in vredetijd gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zeventig frank tot vijfhonderd frank, of met één van die straffen alleen, en, in oorlogstijd of in daarmede gelijkgestelde perioden, met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van vijfhonderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, kan bovendien de genoemde maatregelen ambtshalve doen uitvoeren, uitsluitend op kosten van de weerspanningen of in gebreke geblevenen, alsmede en ambtshalve, door rechtsdwang de aldus gedane kosten verhalen.

ART. 8.

Gemeentelijke brandweerdiensten kunnen worden opgeroepen om samen met de diensten van de civiele bescherming op te treden.

De Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren, bepaalt de nadere regelen voor de coördinatie van de operaties waarbij de diensten van de civiele bescherming samen met de gemeentelijke brandweerdiensten optreden.

Provincies en gemeenten kunnen verplicht worden de diensten van de civiele bescherming de beschikking te geven over terreinen, lokalen, meubilair en leveringen welke nodig zijn hetzij voor de opleiding van het personeel van die diensten, hetzij voor de uitvoering van de maatregelen voor de civiele bescherming op hun grondgebied; de Koning bepaalt de nadere regelen voor eventuele schadeloosstelling in deze.

In oorlogstijd worden de maatregelen welke aan provincies en gemeenten zijn opgelegd, door de gouverneur of door de burgemeester bevolen in plaats van door de normaal bevoegde provinciale en gemeentelijke organen; de reglementen en verordeningen worden in dat geval bindend zodra zij zijn bekendgemaakt op de wijze als door de gouverneur of de burgemeester is bepaald.

HOOFDSTUK II.

Gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten.

ART. 9.

De Koning bepaalt de regelen in verband met de algemene organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten.

Hij organiseert eveneens de inspectie van die diensten.

Tot die inspectie behoort de controle, op stukken en ter plaatse, op de toepassing van wets- en verordeningbepalingen en op de uitvoering van maatregelen inzake brandvoorkoming en bestrijding.

Het personeel, dat met de inspectie belast is, heeft te allen tijde vrije toegang tot de installaties waarover

communaux d'incendie et peut procéder à des enquêtes portant notamment sur les mesures de prévention, les moyens de secours, les opérations de sauvetage, les circonstances et les causes des sinistres.

ART. 10.

Les communes de chaque province sont, pour l'organisation générale des services d'incendie, réparties en groupes régionaux. Le gouverneur de la province fixe la composition de ces groupes et désigne dans chaque groupe la commune qui en constitue le centre. Cette commune est tenue, du fait de sa désignation, de disposer d'un service d'incendie avec le personnel et le matériel nécessaires.

Un groupe régional peut être composé de communes appartenant à différentes provinces. Les gouverneurs intéressés fixent de commun accord la composition du groupe et désignent la commune qui en constitue le centre; à défaut d'accord, la décision est prise par le Roi à la demande d'un de ces gouverneurs.

Les autres communes du groupe régional sont tenues soit de maintenir un service d'incendie disposant du personnel et du matériel nécessaires, soit d'avoir recours au service d'incendie de la commune constituant le centre de ce groupe moyennant le paiement d'une redevance fixée par le gouverneur de la province.

Les conditions de l'intervention du service d'incendie de cette dernière commune sont définies dans un règlement arrêté par le Roi.

Les conventions en cours au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi cesseront leurs effets à la date fixée par le Roi.

Le gouverneur de la province peut désigner un chef de groupe régional chargé, selon le mode déterminé par le Roi, de coordonner sur les lieux des sinistres les opérations des services d'incendie d'un même groupe.

ART. 11.

Lorsqu'une commune reste en défaut de satisfaire aux obligations qui découlent pour elle de l'application de la présente loi, le gouverneur de la province peut, les autorités responsables entendues, arrêter d'office les mesures nécessaires et charger un commissaire spécial de se rendre sur les lieux afin de faire procéder à leur exécution. La procédure relative aux frais de l'envoi sur place dudit commissaire spécial est celle déterminée par l'article 88 de la loi communale.

De même, le gouverneur de la province se prononce sur tout recours dont il est saisi par une commune au sujet de l'application et de l'exécution du règlement d'intervention prévu à l'article 10; il arrête les mesures qui s'imposent. S'il s'agit de communes appartenant à différentes provinces, le gouverneur qui s'est prononcé communique sa décision aux autres gouverneurs intéressés qui, en cas d'accord, peuvent arrêter également les mesures nécessaires: à défaut d'accord, la décision est prise par le Roi à la demande d'un de ces gouverneurs.

de gemeentelijke brandweerdiensten beschikken, en kan onderzoek instellen onder meer in verband met de voorkomingsmaatregelen, de hulpmiddelen, de reddingsoperaties, de omstandigheden en de oorzaken van schadegevallen.

ART. 10.

De gemeenten van iedere provincie worden voor de algemene organisatie van de brandweerdiensten, in gewestelijke groepen ingedeeld. De provinciegouverneur bepaalt de samenstelling van die groepen en wijst in iedere groep de gemeente aan die er het centrum van vormt. Die gemeente is er wegens haar aanwijzing toegehouden over een brandweerdienst met het nodige personeel en materieel te beschikken.

Een gewestelijke groep kan worden gevormd uit gemeenten van verschillende provincies. De betrokken gouverneurs bepalen in gemeen overleg de samenstelling van de groepen en wijzen de gemeente aan die er het centrum van vormt; wordt geen overeenstemming bereikt, dan neemt de Koning de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

De overige gemeenten van de gewestelijke groep zijn ertoe gehouden hetzij een brandweerdienst, die over het nodige personeel en materieel beschikt, te behouden, hetzij beroep te doen op de brandweerdienst van de gemeente die het centrum van die groep vormt mits betaling van een bijdrage welke door de provinciegouverneur wordt vastgesteld.

De voorwaarden van optreden van de brandweerdienst van laatstgenoemde gemeente worden bepaald in een door de Koning vastgesteld reglement.

De bij de inwerkingtreding van deze wet lopende overeenkomsten houden op uitwerksel te hebben op een door de Koning vastgestelde datum.

De provinciegouverneur kan een gewestelijke groepschef aanwijzen, die gelast is, op de door de Koning vastgestelde wijze, op de plaats van het schadegeval de operaties van de brandweerdiensten van eenzelfde groep te coördineren.

ART. 11.

Blijft een gemeente in gebreke te voldoen aan de verplichtingen welke voor haar aan de toepassing van deze wet verbonden zijn, dan kan de provinciegouverneur, de verantwoordelijke overheden gehoord, van ambtswege de nodige maatregelen vaststellen en een bijzondere commissaris gelasten zich ter plaatse te begeven ten einde die maatregelen te doen uitvoeren. De procedure betreffende de kosten van het ter plaatse zenden van die bijzondere commissaris is die van artikel 88 van de gemeentewet.

Eveneens beschikt de provinciegouverneur op ieder beroep dat bij hem is ingediend door een gemeente omtrent de toepassing en de uitvoering van het reglement van optreden als bepaald in artikel 10; hij stelt de geboden maatregelen vast. Betreft het gemeenten die tot verschillende provincies behoren, dan deelt de gouverneur die beschikt heeft, zijn beslissing mede aan de andere betrokken gouverneurs, die, in geval van akkoord, eveneens de nodige maatregelen kunnen nemen; wordt geen akkoord bereikt, dan neemt de Koning de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

Le montant de la redevance prévue à l'article 10 est transféré par la société anonyme « Crédit communal de Belgique » du compte de la commune, débitrice de la redevance, au compte de la commune créancière, sur réquisition du gouverneur de province compétent.

ART. 12.

Le Roi peut, dans les limites des lois budgétaires et aux conditions qu'il détermine, aider les communes qui disposent d'un service d'incendie tant par l'octroi de subventions que par des cessions de matériel acquis spécialement pour les besoins de ces services.

ART. 13.

L'article 128 de la loi communale est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie doivent être établis en conformité avec un règlement-type arrêté par le Roi.

Les délibérations du conseil communal ayant trait à cet objet sont soumises à l'approbation du gouverneur de la province.

Le Roi établit les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services communaux d'incendie. Les délibérations du conseil communal portant nomination, promotion, suspension ou révocation des officiers sont soumises à l'approbation du gouverneur de la province.

Aucun corps de sapeurs-pompiers ne peut être armé. »

Disposition abrogatoire.

ART. 14.

§ 1^{er}.

a) Dans l'intitulé de la loi du 16 juin 1937 attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre, les mots « et la protection de la population » sont supprimés.

b) A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots « et la protection de la population » sont supprimés.

§ 2. L'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939 portant organisation générale de la protection passive des populations contre les attaques aériennes, modifié par la loi du 16 juin 1947, est abrogé.

Donné à Bruxelles, le 18 juillet 1962.

Het bedrag van de bijdrage waarvan sprake in artikel 10 wordt door de naamloze vennootschap « Gemeentekrediet van België » van de rekening van de gemeente, die de bijdrage verschuldigd is, op de rekening van de gemeenteschuldeiseres overgebracht, op vordering van de bevoegde provinciegouverneur.

ART. 12.

De Koning kan binnen de grenzen van de begrotingswetten en onder de door hem te bepalen voorwaarden de gemeenten die over een brandweerdienst beschikken bijstaan, zowel door het toekennen van subsidies als door overdracht van speciaal voor de behoeften van die diensten verkregen materieel.

ART. 13.

Artikel 128 van de gemeentewet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De gemeentereglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten worden opgemaakt overeenkomstig een door de Koning vastgesteld modelreglement.

De desbetreffende gemeenteraadsbeslissingen worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

De Koning bepaalt de geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven en de benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten. De gemeenteraadsbeslissingen houdende benoeming, bevordering, schorsing of afzetting van officieren worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

Geen enkel brandweerkorps mag gewapend zijn. »

Opheffingsbepaling.

ART. 14.

§ 1.

a) In het opschrift van de wet van 16 juni 1937 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt de nodige maatregelen te nemen om 's lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren, worden de woorden « en de bescherming van de bevolking » geschrapt.

b) In artikel 1, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « en de bescherming van de bevolking » geschrapt.

§ 2. Het koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939 houdende algemene inrichting van de passieve bescherming van de bevolking tegen luchtaanvallen, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1947, wordt opgeheven.

Gegeven te Brussel, 18 juli 1962.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre de l'Intérieur
et de la Fonction Publique,*

Van Koningswege :

*De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,*

A. GILSON.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique, le 14 juin 1962, d'une demande d'avis sur un projet de loi « sur la protection civile », a donné le 4 juillet 1962 l'avis suivant :

Le but du projet de loi est d'organiser la protection civile par l'attribution des compétences nécessaires à la réalisation de cet objectif; il est également de mieux définir et d'adapter, en fonction de l'expérience, les principes d'organisation des services communaux d'incendie en vue de réaliser l'indispensable unité des moyens de protection de la population.

**

Le projet gagnerait en clarté s'il était divisé en deux chapitres : le premier relatif à la protection civile et le second contenant toutes les dispositions qui régissent l'organisation des services d'incendie locaux.

Dans chaque chapitre, il y aurait intérêt à regrouper les dispositions par organe et par compétence octroyée. Cette méthode permettrait de fondre en un seul article diverses dispositions qui ont sensiblement le même objet.

Un projet remanié dans ce sens est annexé au présent avis.

**

L'article 1^{er} serait mieux rédigé comme suit :

« Article 1^{er}. — La protection civile comprend l'ensemble des mesures civiles destinées à assurer la protection et la survie de la population, ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé. Elle a également pour objet de secourir les personnes et de protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres ».

Les mots « et des moyens » peuvent être omis, la formule « l'ensemble des mesures » couvrant par sa généralité toutes les hypothèses.

L'article 2 donne au Roi le pouvoir de prescrire les mesures à prendre en matière de protection civile; il s'agit d'une compétence réglementaire. Il charge également le Ministre de l'Intérieur de l'organisation générale de la protection civile et de sa coordination.

Par souci de clarté, il est proposé de scinder l'article 2 afin de regrouper toutes les dispositions qui ont trait à la compétence réglementaire du Roi dans un article et toutes celles qui concernent les pouvoirs d'organisation du Ministre dans un autre article.

En prévision du cas où la protection civile serait ultérieurement rattachée à un autre Ministère, il est proposé de remplacer les mots « le Ministre ayant l'Intérieur dans ses attributions » par l'expression « le Ministre qui a la protection civile dans ses attributions ».

Le premier alinéa de l'article 2 charge le Ministre de coordonner la préparation et l'application des mesures de protection civile au sein des divers départements ministériels, alors que, suivant l'exposé des motifs, la coordination s'exécute également au niveau des établissements et des organismes soumis à la tutelle et au contrôle de l'Etat. Le texte du projet ne concorde pas avec celui de l'exposé des motifs, qui traduit l'intention du Gouvernement. Il y aurait donc lieu de remplacer les mots « départements ministériels » par les mots « organismes publics », qui ont une portée plus large.

Le deuxième alinéa de l'article 2, éclairé par l'exposé des motifs, rappelle l'article 1^{er} de la loi du 16 juin 1937 attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 14 juni 1962 door de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende de civiele bescherming », heeft de 4 juli 1962 het volgend advies gegeven :

Het ontwerp van wet bedoelt de civiele bescherming te organiseren en kent de daartoe vereiste bevoegdheden toe. Het wil tevens de beginselen van de organisatie der gemeentelijke brandweerdiensten beter omschrijven en aan de hand van opgedane ervaringen aanpassen, met het oog op de noodzakelijke eenmaking van de middelen ter bescherming van de bevolking.

**

Het ontwerp zou aan duidelijkheid winnen, indien het werd verdeeld in twee hoofdstukken, een eerste betreffende de civiele bescherming, een tweede met alle bepalingen tot regeling van de organisatie der plaatselijke brandweerdiensten.

In ieder hoofdstuk zouden de bepalingen gevoeglijk per orgaan en volgens de toegekende bevoegdheid kunnen worden gegroepeerd. Op die wijze zouden verscheidene bepalingen die kennelijk hetzelfde onderwerp hebben, in één artikel kunnen worden samengebracht.

Een in die zin omgewerkt ontwerp is bij dit advies gevoegd.

**

Artikel 1 kan beter worden gelezen als volgt :

« Artikel 1. — De civiele bescherming omvat alle civiele maatregelen die moeten dienen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking te verzekeren en om 's lands patrimonium te vrijwaren in geval van gewapend conflict. Zij heeft ook tot doel, bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes en schadegevallen te allen tijde, personen bij te staan en goedere[n] te beschermen ».

De woorden « en middelen » kunnen vervallen, aangezien de algemene term « alle civiele maatregelen » alle gevallen dekt.

Krachtens artikel 2 kan de Koning de inzake civiele bescherming te nemen maatregelen voorschrijven; het gaat hier om een verordnungsbevoegdheid. Het artikel belast ook de Minister van Binnenlandse Zaken met de algemene organisatie en met de coördinatie van de civiele bescherming.

Duidelijkheidshalve wordt voorgesteld, artikel 2 te splitsen, ten einde alle bepalingen betreffende 's Konings verordnungsbevoegdheid in één artikel en alle bepalingen betreffende de organisatiebevoegdheid van de Minister in een ander artikel vast te leggen.

Voor het geval dat de civiele bescherming later onder een ander Ministerie mocht komen te staan, wordt voorgesteld de woorden : « de Minister tot wiens bevoegdheid Binnenlandse Zaken behoren » te vervangen door : « de Minister tot wiens bevoegdheid de civiele bescherming behoort ».

Het eerste lid van artikel 2 gelast de Minister de voorbereiding en de toepassing van de maatregelen voor de civiele bescherming in de onderscheiden ministeriële departementen te coördineren, terwijl, volgens de memorie van toelichting, de coördinatie ook zou gelden voor de instellingen en lichamen onder voogdij of controle van de Staat. De tekst van het ontwerp stemt niet overeen met die van de memorie van toelichting, waarin de bedoeling van de Regering tot uiting komt. De woorden « ministeriële departementen » zouden derhalve moeten worden vervangen door de woorden « openbare lichamen », die een ruimere betekenis hebben.

Het tweede lid van artikel 2, verduidelijkt door de memorie van toelichting, herinnert aan artikel 1 van de wet van 16 juni 1937 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt de nodige maatregelen te nemen om 's lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren. Nu

Etant donné que le présent projet règle tout ce qui est relatif à la protection civile, il y aurait lieu de supprimer dans l'intitulé et dans l'article 1^{er} de la loi du 10 juin 1937 les mots relatifs à la protection de la population afin d'éviter toute ambiguïté.

Dans l'article 3, les premier et deuxième alinéas peuvent être omis : puisque la loi charge le pouvoir exécutif de prendre toutes les mesures requises à la protection civile de la population, le Roi puise dans les articles 29 et 66 de la Constitution le pouvoir propre d'organiser les services d'administration générale nécessaires, en ce compris les services extérieurs et les services d'intervention.

Les articles 11 et suivants du projet déterminent les principes d'organisation des services communaux d'incendie; la deuxième phrase de l'alinéa 3 de l'article 3 du projet devient, dès lors, inutile et peut être omise, puisqu'elle ne fait qu'annoncer les articles suivants.

Au dernier alinéa, il s'indique de compléter les mots « incorporation d'office » par les mots « d'habitants », et de modifier en conséquence le texte néerlandais qui emploie le mot « burgers ».

L'article 4 confie un certain pouvoir de réquisition au Ministre, à son délégué et aux officiers des services communaux d'incendie. Il semble qu'il serait judicieux de donner le même pouvoir au chef de groupe régional créé par l'article 11, puisque cet officier sera chargé de coordonner sur les lieux des sinistres les opérations des services d'incendie.

Dans son avis L. 7218 rendu à la suite d'une procédure d'urgence, le Conseil d'Etat n'avait pas formulé d'observation au sujet de la rédaction de la dernière phrase de l'article 4 relative à l'exonération de réparation. Il croit cependant que la formule employée par l'article 30 de l'arrêté royal du 20 mai 1939 est plus claire et mériterait d'être reproduite : « les réparations ne sont point dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime ».

Dans l'article 5, l'intention du Gouvernement semble ne pas être de suspendre les contrats de louage de services et d'apprentissage au profit des employeurs, si ces derniers font partie du service de la protection civile. Il est proposé, dès lors, de remplacer le mot « personnes » par le terme « travailleurs », et de remplacer par les mots « contrat de louage de services » les mots « contrat de travail » et « contrat d'emploi », de manière à éviter des interprétations restrictives.

A l'article 6, il est préférable de remplacer les mots « établissements, organismes et personnes assumant un service public ou d'utilité publique » par l'expression plus générale de « services publics ».

L'article 8 serait mieux rédigé comme suit :

« Article 8. — Le Roi peut imposer l'aménagement d'emplacements spéciaux en vue de la protection contre les faits de guerre lors de la construction, de la reconstruction ou de la transformation d'immeubles. Les permis de bâtir ne seront délivrés que si les plans sont conformes aux règles établies en exécution de la présente loi ».

L'article 9 donne au Ministre un pouvoir extrêmement étendu, qui peut se justifier en temps de guerre ou en période de cataclysmes. Toutefois, pour mieux marquer le caractère limitatif de la dérogation que l'article apporte au principe de la liberté individuelle, consacré par l'article 7 de la Constitution, le Conseil d'Etat est d'avis qu'il convient de supprimer les mots « en tout temps », et de les remplacer par les mots « lorsqu'il y a menace d'événements calamiteux, de catastrophes ou de sinistres ».

L'article 10 ne fait pas mention de l'application du livre I^{er} du Code pénal, alors que l'article 48 de l'arrêté royal du 20 mai 1939 portant organisation générale de la protection passive des populations contre les attaques aériennes prévoyait l'application de ce livre I^{er} aux infractions établies par l'arrêté.

En vertu de l'article 100 du Code pénal, les dispositions du premier livre de ce Code sont appliquées aux infractions prévues par les lois et règlements particuliers, à l'exception,

het onderhavige ontwerp alle aspecten van de civiele bescherming regelt, dienen de woorden « en de bescherming van de bevolking » in het opschrift en in artikel 1 van de wet van 10 juni 1937 te worden geschrapt om dubbelzinnigheid te vermijden.

In artikel 3 kunnen het eerste en het tweede lid vervallen. Aangezien de wet de uitvoerende macht belast met het vaststellen van alle maatregelen inzake civiele bescherming van de bevolking, ontleent de Koning aan de artikelen 29 en 66 van de Grondwet de macht om de nodige diensten van algemeen bestuur, met inbegrip van buitendiensten en interventiediensten in te richten.

De artikelen 11 en volgende van het ontwerp bepalen de beginselen voor de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten; de tweede volzin van het derde lid van artikel 3 van het ontwerp kan derhalve als overbodig vervallen, aangezien hij slechts de volgende artikelen aankondigt.

In het laatste lid vervange men het woord « burgers » door « inwoners », terwijl in de Franse tekst de woorden « incorporation d'office » moeten worden aangevuld met de woorden « d'habitants ».

Artikel 4 verleent aan de Minister, aan zijn gemachtigde, en aan de officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten een zekere opvoeringsbevoegdheid. Het schijnt dienstig te zijn, dezelfde bevoegdheid te verlenen aan de gewestelijke groepschef waarvan sprake is in artikel 11, aangezien die officier zal gelast zijn op de plaats van het schadegeval de operaties van de brandweerdiensten te coördineren.

In zijn advies L. 7218, waarvoor spoedbehandeling was gevraagd, heeft de Raad van State geen opmerking gemaakt in verband met de redactie van de laatste volzin van artikel 4 betreffende het niet verschuldigd zijn van vergoeding. Hij acht de in artikel 30 van het koninklijk besluit van 20 mei 1939 gebruikte formule : « de schadevergoedingen zijn niet verschuldigd wanneer het ongeval opzettelijk teweeggebracht werd door het slachtoffer » echter duidelijker en stelt voor ze, enigszins aangepast, over te nemen.

In artikel 5 lijkt de Regering niet te bedoelen, dat de arbeidsovereenkomsten en de leerovereenkomsten worden geschorst ten behoeve van de werkgevers, indien deze deel uitmaken van de dienst voor civiele bescherming. Derhalve wordt voorgesteld het woord « hen » te vervangen door « de werknemers », en de woorden « arbeidsovereenkomsten voor werklieden en voor bedienden » te vervangen door het woord « arbeidsovereenkomsten » om beperkende interpretatie te voorkomen.

In artikel 6 kunnen de woorden « instellingen, lichamen en personen, die een openbare dienst of een dienst van openbaar nut verzekeren », beter worden vervangen door de algemene term « openbare diensten ».

Artikel 8 kan beter worden gelezen als volgt :

« Artikel 8. — De Koning kan voorschrijven dat bij het bouwen, wederopbouwen of verbouwen van onroerende goederen, daarin speciale plaatsen worden ingericht met het oog op bescherming tegen oorlogshandelingen. Bouwvergunningen worden slechts afgegeven als de plans met de ter uitvoering van deze wet vastgestelde regelen stroken ».

Artikel 9 verleent aan de Minister een uitermate uitgestrekte bevoegdheid, die kan verantwoord zijn in tijd van oorlog of bij natuurrampen. Om echter met meer nadruk te wijzen op het beperkend karakter van de door het ontwerp toegestane afwijking van het beginsel van de vrijheid van de persoon, dat is neergelegd in artikel 7 van de Grondwet, is de Raad van State van oordeel dat de woorden « te allen tijde » dienen te worden geschrapt en vervangen door « wanneer rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen dreigen ».

Artikel 10 zegt niets over de toepassing van boek I van het Strafwetboek, terwijl artikel 48 van het koninklijk besluit van 20 mei 1939 houdende algemene inrichting van de passieve bescherming van de bevolking tegen luchtaanvallen genoemd boek I toepasselijk verklaarde op de in het besluit bepaalde misdrijven.

Krachtens artikel 100 van het Strafwetboek worden de bepalingen van het eerste boek van dat Wetboek toegepast op de misdrijven omschreven in de bijzondere wetten en verorde-

notamment, de l'article 85 relatif aux circonstances atténuantes. Si le Gouvernement n'avait pas l'intention d'exclure l'application de cet article 85, il n'y aurait lieu de compléter l'article 10.

En vertu de l'alinéa 2 de l'article 10, le Ministre peut décider l'exécution d'office de toutes mesures prescrites aux frais des réfractaires ou des défaillants. Dans l'état actuel du texte, le Ministre n'a pas le pouvoir de récupérer d'office les frais exposés; il doit assigner devant le tribunal civil. L'article 51 de l'arrêté royal du 20 mai 1939 permettait de récupérer les frais par voie de la contrainte, comme en matière d'enregistrement.

Dans les articles 11 et suivants, il conviendrait, en vue d'assurer l'unité dans la terminologie, de remplacer l'expression « corps de sapeurs-pompiers » par celle de « services communaux d'incendie », employée dans les articles 3 et 4.

Les articles 12 et 13 ont trait à l'organisation des services communaux d'incendie ou corps de sapeurs-pompiers. Il est suggéré d'introduire ces dispositions dans la loi communale en remplacement de l'article 128 de cette loi.

L'article 14 serait mieux rédigé comme suit :

« Article 14. — Le Roi organise l'inspection des services communaux d'incendie... (la suite comme au projet)... ».

La version française du premier alinéa de l'article 15 porte que le gouverneur peut arrêter les mesures requises, « les autorités responsables entendues », alors que la version néerlandaise contient les mots « de verantwoordelijke overtreders gehoord ». Il y aurait lieu d'assurer la concordance entre les deux versions.

Le deuxième alinéa du même article attribue au gouverneur le pouvoir de statuer sur le recours d'une commune « en matière de conventions ». Telle qu'elle est rédigée, cette disposition pourrait être comprise comme donnant au gouverneur la compétence de se prononcer sur l'exécution des conventions conclues entre communes, ce qui serait contraire à l'article 92 de la Constitution. La rédaction de cet alinéa devrait être plus précise.

..

Il conviendrait que l'arrêté royal du 15 mars 1935 relatif à l'organisation générale des services d'incendie, à l'exception de son article 4, soit abrogé par le Roi au moment de l'entrée en vigueur de la loi sur la protection civile.

**

Les autres modifications de forme sont contenues dans le texte remanié figurant en annexe.

**

ningen, met uitzondering onder meer van artikel 85 betreffende de verzachtende omstandigheden. Mocht het niet in de bedoeling van de Regering liggen, toepassing van genoemd artikel 85 uit te sluiten, dan dient artikel 10 te worden aangevuld.

Krachtens het tweede lid van artikel 10 kan de Minister alle voorgeschreven maatregelen ambtshalve doen uitvoeren op kosten van de weerspannigen of van hen die in gebreke zijn gebleven. Zoals de tekst thans is gesteld, kan de Minister de gedane kosten niet ambtshalve terugvorderen, maar moet hij voor de burgerlijke rechtbank dagvaarden. Op grond van artikel 51 van het koninklijk besluit van 20 mei 1939 konden de kosten worden ingevorderd bij dwangbevel, zoals inzake registratie.

In de artikelen 11 en volgende dient, ter wille van een eenvormige terminologie, het woord « brandweerkorps » te worden vervangen door de woorden « gemeentelijke brandweerdiensten », die in de artikelen 3 en 4 zijn gebruikt.

De artikelen 12 en 13 hebben betrekking op de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten of brandweerkorpsen. Voorgesteld wordt, deze bepalingen in te voegen in de gemeentewet en bijgevolg artikel 128 van die wet te vervangen.

Artikel 14 kan beter worden gelezen als volgt :

« Artikel 14. — De Koning organiseert de inspectie van de gemeentelijke brandweerdiensten... (voorts zoals in het ontwerp)... ».

In de Nederlandse tekst van het eerste lid van artikel 15 staat dat de provinciegouverneur de nodige maatregelen kan vaststellen, « de verantwoordelijke overtreders gehoord », terwijl de Franse versie zegt « les autorités responsables entendues ». Beide versies moeten in overeenstemming worden gebracht.

Het tweede lid van hetzelfde artikel machtigt de gouverneur te beschikken op het beroep van een gemeente « inzake een overeenkomst ». Zoals deze bepaling is gesteld, kan zij de indruk wekken, dat de gouverneur bevoegd wordt om uitspraak te doen over de uitvoering van tussen gemeenten gesloten overeenkomsten, hetgeen in strijd zou zijn met artikel 92 van de Grondwet. Dit lid zou duidelijker moeten worden gesteld.

..

Het koninklijk besluit van 15 maart 1935 omtrent de algemene organisatie van de brandweerdiensten, behalve artikel 4, zou door de Koning moeten worden opgeheven bij de inwerkingtreding van de wet op de civiele bescherming.

**

De overige vormwijzigingen zijn opgenomen in de omgewerkte tekst die als bijlage bij dit advies is gevoegd.

**

Projet de loi sur la protection civile.

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit :

Concordance
avec le projet
du Gouver-
nement.

CHAPITRE PREMIER.

De la protection civile.

ARTICLE PREMIER.

La protection civile comprend l'ensemble des mesures civiles destinées à assurer la protection et la survie de la population ainsi que la sauvegarde du patrimoine national en cas de conflit armé. Elle a également pour objet de secourir les personnes et de protéger les biens en tout temps lors d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres.

Art. 1^{er}.

ART. 2.

Le Roi prescrit les mesures à prendre en matière de protection civile.

Art. 2, al. 4.

Il peut établir un programme minimum de mesures de protection civile à appliquer par les services qu'il désigne

Art. 6.

Il peut prescrire un programme minimum de protection civile à chaque habitant, à tout organisme privé et à tout établissement d'utilité publique

Art. 7.

Le Roi peut imposer l'aménagement d'emplacements spéciaux en vue de la protection contre les faits de guerre lors de la construction, de la reconstruction ou de la transformation d'immeubles. Les permis de bâtir ne seront délivrés que si les plans sont conformes aux règles établies en exécution de la présente loi.

Art. 8.

ART. 3.

En temps de guerre ou aux époques y assimilées par l'article 7 de la loi du 12 mai 1927 sur les réquisitions militaires, le Roi peut ordonner l'incorporation d'office d'habitants dans les services de la protection civile et, au besoin, autoriser cette incorporation dans les services communaux d'incendie.

Art. 3, al. 5.

Ontwerp van wet betreffende de civiele bescherming.

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt,

HEBBEN WIJ BESLOTEN, EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt is gelast in Onze naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Overeenstem-
ming met het
Regerings-
ontwerp.

HOOFDSTUK EEN.

Civiele bescherming.

ARTIKEL EÉN.

De civiele bescherming omvat alle civiele maatregelen die moeten dienen om de bescherming en het voortbestaan van de bevolking te verzekeren, en om 's lands patrimonium te vrijwaren in geval van gewapend conflict. Zij heeft ook tot doel bij rampspoedige gebeurtenissen, catastrofen en schadegevallen, te allen tijde personen bij te staan en goederen te beschermen.

Art. 1.

ART. 2.

De Koning schrijft de inzake civiele bescherming te nemen maatregelen voor.

Art. 2, vierde lid.

Hij kan een minimumprogramma van maatregelen tot civiele bescherming opmaken, hetwelk de door hem aangewezen openbare diensten moeten toepassen.

Art. 6.

Hij kan een minimumprogramma voor de civiele bescherming voorschrijven aan iedere inwoner, aan ieder privaat lichaam en aan iedere instelling van openbaar nut.

Art. 7.

De Koning kan voorschrijven dat bij het bouwen, wederophouwen of verbouwen van onroerende goederen, daarin speciale plaatsen worden ingericht met het oog op bescherming tegen oorlogshandelingen. Bouwvergunningen worden slechts afgegeven als de plans met de ter uitvoering van deze wet vastgestelde regelen stroken.

Art. 8.

ART. 3.

In oorlogstijd of in perioden die daarmede door artikel 7 van de wet van 12 mei 1927 op de militaire opeisingen gelijkgesteld zijn, kan de Koning bevelen dat inwoners in de diensten van de civiele bescherming ambtshalve worden ingelijfd, en, zo nodig, machtiging verlenen om hen in de gemeentelijke brandweerdiensten in te lijven.

Art. 3, vijfde lid.

Concordance
avec le projet
du Gouver-
nement.

Overeenstem-
ming met het
Regerings-
ontwerp.

ART. 4.

Le Ministre, qui a la protection civile dans ses attributions, prend, pour l'ensemble du territoire national, les mesures nécessaires à la protection civile. Il coordonne la préparation et l'application de ces mesures au sein des divers organismes publics.

Art. 2, al. 1.

Cette coordination vise également toutes les mesures relatives à la mise en œuvre des ressources de la Nation qui doivent être prises, même en temps de paix, en vue d'assurer la protection civile en temps de guerre.

Art. 2, al. 2.

Le Ministre exerce ses attributions à l'égard des problèmes de la protection civile traités dans les organisations internationales et à propos des échanges internationaux utiles dans ce domaine.

Art. 2, al. 3.

ART. 5.

Le Ministre, qui a la protection civile dans ses attributions, son délégué ou le chef de groupe régional dont il est question à l'article 10, peut, en temps de paix, procéder à la réquisition des personnes ou des choses jugées nécessaires pour les besoins de la protection civile dans le cadre de ses interventions.

Art. 4.

Le même pouvoir est reconnu aux officiers des services communaux d'incendie.

Art. 4.

L'Etat, dans le premier cas et la commune sur le territoire de laquelle l'intervention a eu lieu, dans le second cas, sont tenus à la réparation des dommages occasionnés aux personnes et aux choses ainsi requises et résultant d'accidents survenus dans le cours ou par le fait de l'exécution des opérations en vue desquelles la réquisition a eu lieu. Les réparations ne sont point dues lorsque l'accident a été intentionnellement provoqué par la victime.

Art. 4.

Pendant la durée des prestations d'intervention des services de la protection civile et des services communaux d'incendie, le contrat de louage de services et le contrat d'apprentissage sont suspendus au profit des travailleurs qui font partie de ces services ou qui font l'objet d'une réquisition en cette circonstance.

Art. 5.

ART. 6.

Le Ministre, qui a la protection civile dans ses attributions, peut, lorsqu'il y a menace d'événements calamiteux, de catastrophes et de sinistres, obliger la population, en vue d'assurer la protection de celle-ci, à s'éloigner des lieux ou régions particulièrement exposés, menacés ou sinistrés, et assigner un lieu de séjour provisoire aux personnes visées par cette mesure; il peut, pour le même motif, interdire tout déplacement ou mouvement de la population.

Art. 9.

ART. 4.

De Minister tot wiens bevoegdheid de civiele bescherming behoort, neemt over geheel 's lands grondgebied de maatregelen die voor de civiele bescherming vereist zijn. Hij coördineert de voorbereiding en de toepassing van die maatregelen in de verschillende openbare lichamen.

Art. 2, eerste lid.

Die coördinatie heeft ook betrekking op alle maatregelen in verband met het aanwenden van de middelen van de Natie, die reeds in vreedstijd moeten worden genomen met het oog op de civiele bescherming in oorlogstijd.

Art. 2, tweede lid.

De Minister oefent zijn bevoegdheid uit ten aanzien van de vraagstukken met betrekking tot de civiele bescherming die in internationale organisaties worden behandeld, en naar aanleiding van de op dat gebied dienstige internationale uitwisselingen.

Art. 2, derde lid.

ART. 5.

De Minister tot wiens bevoegdheid de civiele bescherming behoort, zijn gemachtigde of de in artikel 10 bedoelde gewestelijke groepschef, kan in vreedstijd personen of zaken opvorderen die voor de behoeften van de civiele bescherming nodig worden geacht in het kader van haar optreden.

Art. 4.

Dezelfde bevoegdheid wordt verleend aan de gemeentelijke brandweerdiensten.

Art. 4.

De Staat in het eerste geval en de gemeente op wier grondgebied werd opgetreden in het tweede geval, zijn gehouden tot het vergoeden van de schade, welke aan de aldus opgevorderde personen en zaken is toegebracht en haar oorzaak vindt in ongevallen die zich hebben voorgedaan in de loop van of door toedoen van de operaties waarvoor de opvordering plaats heeft gehad. Schadevergoeding is niet verschuldigd wanneer de getroffenene het ongeval opzettelijk heeft veroorzaakt.

Art. 4.

Voor de duur van de prestaties welke het optreden van de diensten van de civiele bescherming en van de gemeentelijke brandweerdiensten meebrengt, worden de arbeidsovereenkomst en de leerovereenkomst geschorst ten behoeve van de werknemers die tot deze diensten behoren of onder deze omstandigheden zijn opgevoerd.

Art. 5.

ART. 6.

De Minister tot wiens bevoegdheid de civiele bescherming behoort, kan, wanneer rampspoedige gebeurtenissen, catastrofes of schadegevallen dreigen, de bevolking ter verzekering van haar bescherming verplichten zich te verwijderen van plaatsen of streken, die bijzonder blootgesteld, bedreigd of getroffen zijn en degenen die bij deze maatregelen betrokken zijn, een voorlopige verblijfplaats aanwijzen; om dezelfde reden kan hij iedere verplaatsing of elk verkeer van de bevolking verbieden.

Art. 9.

Concordance
avec le projet
du Gouver-
nement.

Overeenstem-
ming met het
Regerings-
ontwerp.

ART. 7.

Le refus ou la négligence de se conformer aux mesures ordonnées en application de la présente loi sera puni, en temps de paix, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement, et, en temps de guerre ou aux époques y assimilées, d'un emprisonnement de trois mois à six mois et d'une amende de cinq cents à mille francs, ou d'une de ces peines seulement.

Art. 10.

Le Ministre, qui a la protection civile dans ses attributions, pourra, en outre, faire procéder d'office à l'exécution desdites mesures, aux frais exclusifs des réfractaires ou des défaillants.

ART. 8.

Les services communaux d'incendie peuvent être appelés à intervenir conjointement avec les services de la protection civile.

Art. 3, al. 3.

Le Ministre, qui a la protection civile dans ses attributions, arrête les modalités de coordination des opérations dans lesquelles interviennent conjointement des services de la protection civile et des services communaux d'incendie.

Art. 3, al. 4.

Les provinces et les communes peuvent être tenues de mettre à la disposition des services de la protection civile les terrains, les locaux, le mobilier et les fournitures nécessaires soit à l'instruction du personnel desdits services, soit à l'exécution des mesures de protection civile sur leur territoire; le Roi fixe les modalités d'indemnisation éventuelle à prévoir en cette matière.

Art. 6, al. 2.

En temps de guerre, les mesures imposées aux provinces et aux communes sont ordonnées par le gouverneur ou par le bourgmestre en lieu et place des organes provinciaux ou communaux normalement compétents; les règlements et ordonnances deviennent, en ce cas, obligatoires dès leur publication suivant le mode fixé par le gouverneur ou par le bourgmestre.

Art. 6, al. 3.

CHAPITRE II.

Des services communaux et régionaux d'incendie.

ART. 9.

Le Roi organise l'inspection des services communaux d'incendie.

Cette inspection comporte le contrôle sur pièces et sur place, de l'application des dispositions légales et réglementaires et de l'exécution des mesures prévues en matière de prévention et de lutte contre l'incendie.

Art. 14.

Le personnel chargé de l'inspection a, en tout temps, libre accès aux installations dont disposent les services communaux d'incendie et peut procéder à des enquêtes portant notamment sur les mesures de prévention, les moyens de secours, les opérations de sauvetage, les circonstances et les causes des sinistres.

ART. 7.

Weigering of verzuim zich te gedragen naar de maatregelen welke met toepassing van deze wet zijn bevolen, wordt in vredes-tijd gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zeventwintig frank tot vijfhonderd frank, of met één van die straffen alleen, en, in oorlogstijd of in daarmee gelijkgestelde perioden, met gevangenisstraf van drie maanden tot zes maanden en met geldboete van vijfhonderd frank tot duizend frank, of met één van die straffen alleen.

Art. 10.

De Minister tot wiens bevoegdheid de civiele bescherming behoort, kan bovendien de genoemde maatregelen ambtshalve doen uitvoeren, uitsluitend op kosten van de weerspanningen of in gebreke geblevenen.

ART. 8.

Gemeentelijke brandweerdiensten kunnen worden opgeroepen om samen met de diensten van de civiele bescherming op te treden.

Art. 3, derde lid.

De Minister tot wiens bevoegdheid de civiele bescherming behoort, bepaalt de nadere regelen voor de coördinatie van de operaties waarbij de diensten van de civiele bescherming samen met de gemeentelijke brandweerdiensten optreden.

Art. 3, vierde lid.

Provincies en gemeenten kunnen verplicht worden de diensten van de civiele bescherming de beschikking te geven over terreinen, lokalen, meubilair en leveringen welke nodig zijn hetzij voor de opleiding van het personeel van die diensten, hetzij voor de uitvoering van de maatregelen voor de civiele bescherming op hun grondgebied; de Koning bepaalt de nadere regelen voor eventuele schadeloosstelling in deze.

Art. 6, tweede lid.

In oorlogstijd worden de maatregelen welke aan provincies en gemeenten zijn opgelegd, door de gouverneur of door de burgemeester bevolen in plaats van door de normaal bevoegde provinciale of gemeentelijke organen; de reglementen en verordeningen worden in dat geval bindend zodra zij zijn bekendgemaakt op de wijze als door de gouverneur of de burgemeester is bepaald.

Art. 6, derde lid.

HOOFDSTUK II.

Gemeentelijke en gewestelijke brandweerdiensten.

ART. 9.

De Koning organiseert de inspectie van de gemeentelijke brandweerdiensten.

Tot die inspectie behoort de controle, op stukken en ter plaatse, op de toepassing van wets- en verordeningbepalingen en op de uitvoering van maatregelen inzake brandvoorkoming en -bestrijding.

Art. 14.

Het personeel, dat met de inspectie belast is, heeft te allen tijde vrije toegang tot de installaties waarover de gemeentelijke brandweerdiensten beschikken, en kan onderzoek instellen onder meer in verband met de voorkomingsmaatregelen, de hulpmiddelen, de reddingsoperaties, de omstandigheden en de oorzaken van schadegevallen.

Concordance
avec le projet
du Gouver-
nement.

Overeenstem-
ming met het
Regerings-
ontwerp.

ART. 10.

Les communes de chaque province sont, pour l'organisation générale des services d'incendie, réparties en groupes régionaux. Le gouverneur de la province fixe la composition de ces groupes et désigne dans chaque groupe la commune qui en constitue le centre. Cette commune est tenue, du fait de sa désignation, de disposer d'un service d'incendie avec le personnel et le matériel nécessaires

Art. 11.

Un groupe régional peut être composé de communes appartenant à différentes provinces. Les gouverneurs intéressés fixent de commun accord la composition du groupe et désignent la commune qui en constitue le centre; à défaut d'accord, la décision est prise par le Roi à la demande d'un de ces gouverneurs.

Les autres communes du groupe régional sont tenues soit de maintenir un service d'incendie disposant du personnel et du matériel nécessaires, soit de conclure une convention leur permettant d'avoir recours au service d'incendie de la commune constituant le centre de ce groupe. Le gouverneur de la province peut désigner un chef de groupe régional chargé, selon le mode déterminé par le Roi, de coordonner sur les lieux des sinistres les opérations des services d'incendie d'un même groupe.

Art. 11.

ART. 11.

Lorsqu'une commune reste en défaut de satisfaire aux obligations qui découlent pour elle de l'application de la présente loi, le gouverneur de la province peut, les autorités responsables entendues, arrêter d'office les mesures nécessaires et charger un commissaire spécial de se rendre sur les lieux afin de faire procéder à leur exécution. La procédure relative aux frais de l'envoi sur place dudit commissaire spécial est celle déterminée par l'article 88 de la loi communale.

Art. 15.

De même, le gouverneur de la province se prononce, après avoir entendu les parties en cause, sur tout recours dont il est saisi par une commune qui s'estimerait lésée en matière de convention visée à l'article 10, alinéa 3; il arrête les mesures qui s'imposent. S'il s'agit de communes appartenant à différentes provinces, le gouverneur qui s'est prononcé communique sa décision aux autres gouverneurs intéressés qui, en cas d'accord, peuvent arrêter également les mesures nécessaires; à défaut d'accord, la décision est prise par le Roi à la demande d'un de ces gouverneurs.

Art. 15.

(voir l'observation faite dans l'avis).

ART. 10.

De gemeenten van iedere provincie worden voor de algemene organisatie van de brandweerdiensten, in gewestelijke groepen ingedeeld. De provinciegouverneur bepaalt de samenstelling van die groepen en wijst in iedere groep de gemeente aan die er het centrum van vormt. Een aldus aangewezen gemeente is er toe gehouden, over een brandweerdienst met het nodige personeel en materieel te beschikken.

Art. 11.

Een gewestelijke groep kan worden gevormd uit gemeenten van verschillende provincies. De betrokken gouverneurs bepalen in gemeen overleg de samenstelling van de groep en wijzen de gemeente aan die er het centrum van vormt; wordt geen overeenstemming bereikt, dan neemt de Koning de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

De overige gemeenten van de gewestelijke groep zijn ertoe gehouden hetzij een brandweerdienst die over het nodige personeel en materieel beschikt te behouden, hetzij een overeenkomst te sluiten waardoor zij een beroep kunnen doen op de brandweerdienst van de gemeente die het centrum van die groep vormt. De provinciegouverneur kan een gewestelijke groepschef aanwijzen, die gelast is, op de door de Koning vastgestelde wijze, op de plaats van het schadegeval de operaties van de brandweerdiensten van eenzelfde groep te coördineren.

Art. 11.

ART. 11.

Blijft een gemeente in gebreke te voldoen aan de verplichtingen welke voor haar aan de toepassing van deze wet verbonden zijn, dan kan de provinciegouverneur, de verantwoordelijke overheden gehoord, van ambtswege de nodige maatregelen vaststellen en een bijzondere commissaris gelasten zich ter plaatse te begeven ten einde die maatregelen te doen uitvoeren. De procedure betreffende de kosten van het ter plaatse zenden van die bijzondere commissaris is die van artikel 88 van de gemeentewet.

Art. 15.

De provinciegouverneur beschikt ook, na de betrokken partijen te hebben gehoord, op ieder beroep dat bij hem is ingesteld door een gemeente welke zich benadeeld mocht achten inzake een overeenkomst, als bedoeld in artikel 10, derde lid; hij stelt de geboden maatregelen vast. Betreft het gemeenten die tot verschillende provincies behoren, dan deelt de gouverneur die beschikt heeft, zijn beslissing mede aan de andere betrokken gouverneurs, die, in geval van akkoord, eveneens de nodige maatregelen kunnen nemen; wordt geen akkoord bereikt, dan neemt de Koning de beslissing op verzoek van een van die gouverneurs.

Art. 15.

(zie de opmerking in het advies).

Concordance
avec le projet
du Gouver-
nement.

Overeenstem-
ming met het
Regerings-
ontwerp.

Le montant de la redevance à acquitter par une commune, en vertu d'une convention de l'espèce, est transféré par la société anonyme « Crédit communal de Belgique » du compte de cette commune au compte de la commune créancière, sur réquisition du gouverneur de province compétent.

Art. 15.

ART. 12.

Le Roi peut, dans les limites des lois budgétaires et aux conditions qu'il détermine, aider les communes qui disposent d'un service d'incendie tant par l'octroi de subventions que par des cessions de matériel acquis spécialement pour les besoins de ces services.

Art. 16.

ART. 13.

L'article 128 de la loi communale est remplacé par les dispositions suivantes :

« Les règlements communaux relatifs à l'organisation des services communaux d'incendie ainsi que les conventions visées à l'article 10, alinéa 3, de la loi du sur la protection civile, doivent être établis en conformité avec un règlement-type et une convention-type arrêtés par le Roi.

Art. 12.

Les délibérations du conseil communal ayant trait à cet objet sont soumises à l'approbation du gouverneur de la province.

Le Roi établit les critères d'aptitude et de capacité ainsi que les conditions de nomination et de promotion des officiers des services communaux d'incendie. Les délibérations du conseil communal portant nomination, promotion, suspension ou révocation des officiers sont soumises à l'approbation du gouverneur de la province.

Art. 13.

Aucun corps de sapeurs-pompiers ne peut être armé ».

Art. 12, al. 3.

Disposition abrogatoire.

ART. 14.

§ 1^{er}.

a) Dans l'intitulé de la loi du 16 juin 1937 attribuant au Roi le pouvoir de prendre les mesures nécessaires pour assurer la mobilisation de la Nation et la protection de la population en cas de guerre, les mots « et la protection de la population » sont supprimés.

b) A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la même loi, les mots « et la protection de la population » sont supprimés.

§ 2. L'arrêté royal n° 3 du 20 mai 1939 portant organisation générale de la protection passive des populations contre les attaques aériennes, modifié par la loi du 16 juin 1947, est abrogé.

Art. 17.

Donné à

.le

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur et de
la Fonction publique,

Het bedrag van de vergoeding, welke door de gemeente, krachtens een dergelijke overeenkomst, dient te worden gekweten, wordt door de naamloze vennootschap « Gemeentekrediet van België » van de rekening van die gemeente op de rekening van de gemeenteschuldeiseres overgebracht, op vordering van de bevoegde provinciegouverneur.

Art. 15.

ART. 12.

De Koning kan binnen de grenzen van de begrotingswetten en onder de door hem te bepalen voorwaarden de gemeenten die over een brandweerdienst beschikken, bijstaan, zowel door het toekennen van subsidies als door overdracht van speciaal voor de behoeften van die diensten verkregen materieel.

Art. 16.

ART. 13.

Artikel 128 van de gemeentewet wordt door de volgende bepalingen vervangen :

« De gemeentereglementen betreffende de organisatie van de gemeentelijke brandweerdiensten en de overeenkomsten als bedoeld in artikel 10, derde lid, van de wet van betreffende de civiele bescherming, worden opgemaakt overeenkomstig een modelreglement en een modelovereenkomst, een en ander door de Koning vastgesteld.

Art. 12.

De desbetreffende gemeenteraadsbeslissingen worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

De Koning bepaalt de geschiktheids- en bekwaamheidsmaatstaven en de benoembaarheids- en bevorderingsvereisten voor officieren van de gemeentelijke brandweerdiensten. De gemeenteraadsbeslissingen houdende benoeming, bevordering, schorsing of afzetting van officieren worden aan de provinciegouverneur ter goedkeuring voorgelegd.

Art. 13.

Geen enkele brandweerkorps mag gewapend zijn ».

Art. 12, derde lid.

Opheffingsbepaling.

ART. 14.

§ 1.

a) In het opschrift van de wet van 16 juni 1937 waarbij de Koning ertoe gemachtigd wordt de nodige maatregelen te nemen om 's lands mobilisatie en de bescherming van de bevolking in geval van oorlog te verzekeren, worden de woorden « en de bescherming van de bevolking » geschrapt.

b) In artikel 1, eerste lid, van dezelfde wet worden de woorden « en de bescherming van de bevolking » geschrapt.

§ 2. Het koninklijk besluit n° 3 van 20 mei 1939 houdende algemene inrichting van de passieve bescherming van de bevolking tegen luchtaanvallen, gewijzigd bij de wet van 16 juni 1947, wordt opgeheven.

Art. 17.

Gegeven te

, de

Van koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken
en van het Openbaar Ambt,

La Chambre était composée de

MM. J. SUTENS, premier président, L. MOUREAU et G. HOLOYE, conseillers d'Etat, F. DUCHENE et F. VAN GOETHEM, assesseurs de la section de législation, M^{me} J. DE KOSTER, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUTENS.

Le rapport a été présenté par M. E. DEBRA, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(get.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre de l'Intérieur et de la Fonction publique.

Le 13 juillet 1962.

Pour le Greffier du Conseil d'Etat.

De Kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUTENS, eerste-voorzitter, L. MOUREAU en G. HOLOYE, raadsheren van State, F. DUCHENE en F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving, Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUTENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. DEBRA, substituut.

De Voorzitter, — Le Président,

(s.)
(get.) J. SUTENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Binnenlandse Zaken en van het Openbaar Ambt.

13 juli 1962.

Voor de Griffier van de Raad van State.

J. DE KOSTER,
Greffier adjoint.
Adjunct-griffier.